Vol. V
of X

V FOR VENDETTA™

By Alan Moore
and David Lloyd



$2.00 US
$2.95 CAN

Suggested
For Mature
Readers

BY COMICS

V ЗНАЧЫЦЬ ВЕНДЭТА #5
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ
АЛЕНЫ ВАСІЛЬКОВАЙ



WHAT'S MY LINE?

NTV

V FOR VENDETTA™

By **Alan Moore** and **David Lloyd**

Color artists:
Steve Whitaker
Siobhan Dodds
David Lloyd

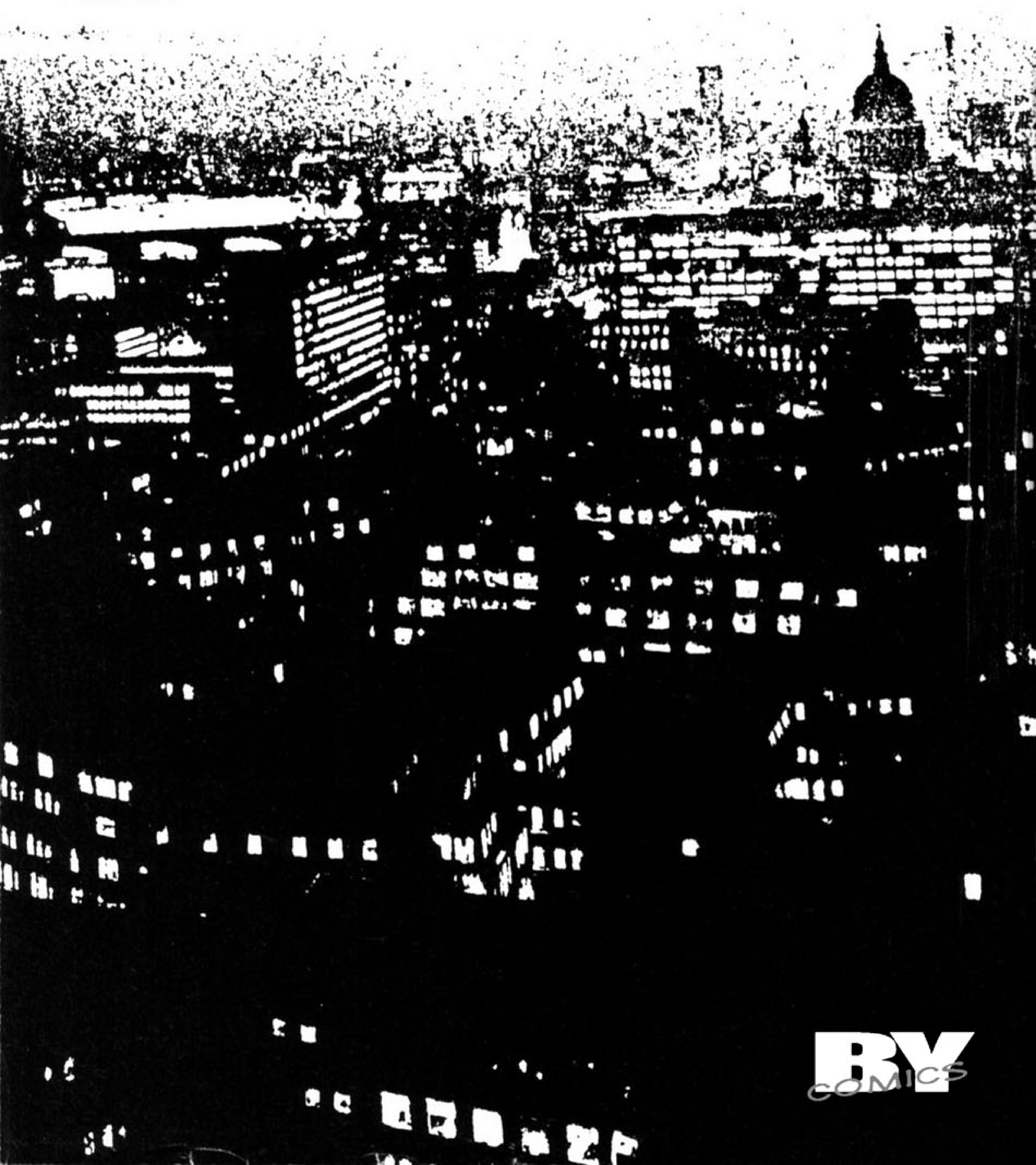
Lettering:
Jenny O'Connor
Elitta Fell

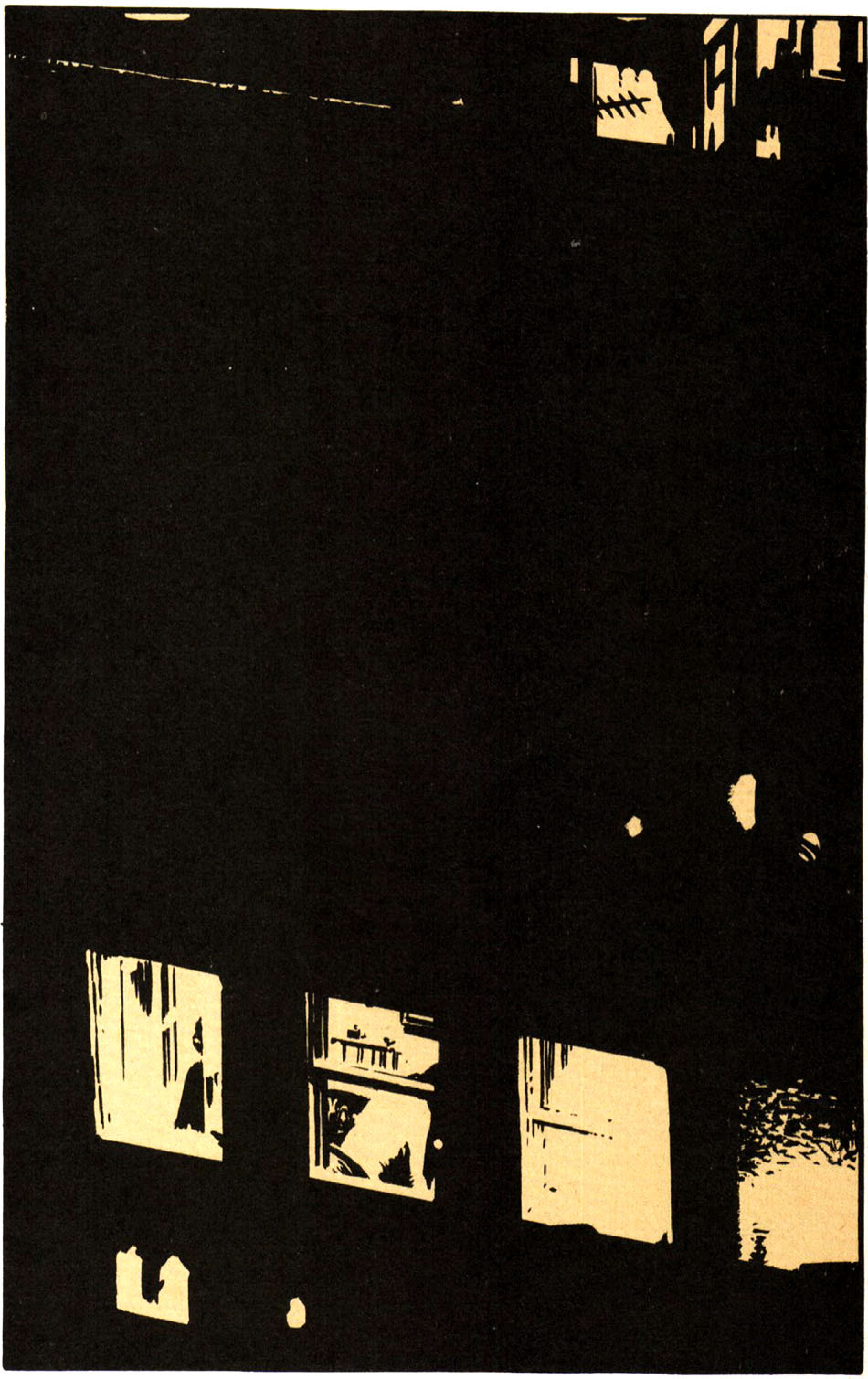
V FOR VENDETTA 5
Published monthly by DC Comics Inc., 666 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10103.

Printed in Canada.

V FOR VENDETTA, Book 2, Chapters 4, 5, 6 & 7 first published 1982 in the United Kingdom by Quality Communications Limited.
DC Comics Inc.
A Warner Communications Company.

V ЗНАЧЫЦЬ ВЕНДЭТА #5
Пераклад і афармленне
Алены Васільковай







VTV



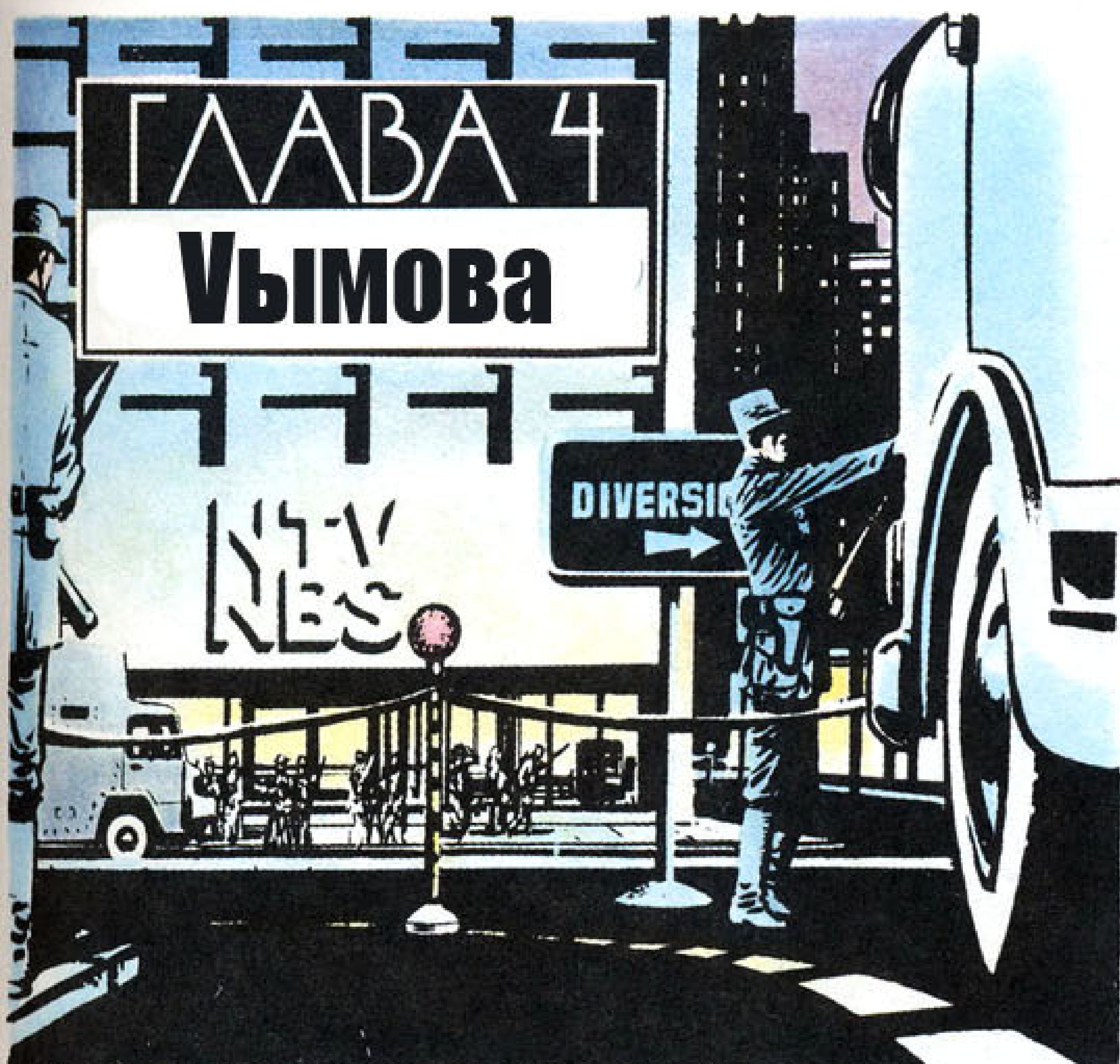

23 ЛЮТАГА 1998. ПРАЙМ-ТАЙМ.
ДУМАЮ, ВЫ Б ЖАДАЛІ ДАВЕДАЦЦА НАВОШТА Я ВАС ЗАПРАСІЎ.


У АПОШНІ ЧАС Я НЕЗАДАВОЛЕНЫ ВАШЫМІ ВЫСТУПАМІ.... ВЫ РОБІЦЕ ШМАТ ПАМЫЛАК...
ШЧЫРА КАЖУЧЫ, КІРАЎНІЦТВА МАЕ НАМЕР ЗВОЛЬНІЦЬ ВАС.


ВЕДАЮ-ВЕДАЮ, ВЫ ЎЖО ШМАТ ПРАЦУЕЦЕ ТУТ. АМАЛЬ... ТРЭБА ПАДЛІЧЫЦЬ... АМАЛЬ ДЗЕСЯЦЬ ТЫСЯЧ ГАДОЎ! ЯК ХУТКА ЛЯЦІЦЬ ЧАС!
А ЗДАЕЦЦА ТОЛЬКІ ЎЧОРА...


БО Я ПАМЯТАЮ ДЗЕНЬ, КАЛІ ВЫ ПАЧАЛІ ПРАЦАВАЦЬ, ЗЛЕЗЛІ З ДРЭВА, УЗРУШАНЫ... ВЫ ТРЫМАЛІ КОСТКУ Ў ЛАПЕ...
"З ЧАГО ПАЧЫНАЦЬ, СЭР?" - ЗАПЫТАЛІСЯ ВЫ ЖАЛАСНА.


Я ДАКЛАДНА ПАМЯТАЮ, ШТО АДКАЗАЎ. "ТУТ РАСКІДАНА КРЫХУ КАСЦЕЙ, ХЛОПЧА", - КАЗАЎ Я, ПА-БАЦЬКОЎСКУ УСМІХАЮЧЫСЯ.
"АБСМАКЧЫЦЕ ІХ."


ГЛАВА 4
Vымова
DIVERSI
NTV NEWS


З ТЫХ ЧАСОЎ МЫ ПРАЙШЛІ ДОЎГІ ШЛЯХ, ТАК? ТАК-ТАК, ЗГОДНЫ, ВЫ НІ РАЗУ НЕ ПРАГУЛЯЛІ.

ДОБРА, МОЙ АДДАНЫ НЯВОЛЬНІК!

І КАЛІ ЛАСКА НЕ ДУМАЙЦЕ, ШТО Я ЗАБЫЎ ПРА ВАШ ВЫДАТНЫ ПАСЛУЖНЫ СПІС, ПРА ЎСЕ НЕАЦЭННЫЯ ПАСЛУГІ, ЯКІЯ ВЫ АКАЗАЛІ КАМПАНІІ...

АГОНЬ, КОЛА, ЗЕМЛЯРОБСТВА... ВЯЛІКІ СПІС, ХЛОПЧА! ПАЦЕШНЫ СПІС. ЗРАЗУМЕЙЦЕ МЯНЕ ДАКЛАДНА.

АЛЕ... ШЧЫРА КАЖУЧЫ, БЫЛІ І ПРАБЛЕМЫ, АД ГЭТАГА НАМ НІКУДЫ НЕ ЗЫСЦІ.

І ВЕДАЕЦЕ АДКУЛЬ ГЭТЫЯ ПРАБЛЕМЫ, НА МАЮ ДУМКУ? Я ВАМ АДКАЖУ.

УСЕ ЯНЫ АД ВАШАГА НЕЖАДАННЯ РУХАЦЦА ПА КАР'ЕРНАЙ ЛЕСВІЦЫ. ВЫ ПРОСТА НЕ ЖАДАЕЦЕ БРАЦЬ НА СЯБЕ АДКАЗНАСЦЬ, ЗАЙМАЦЬ СУР'ЁЗНУЮ ПАСАДУ.

У ВАС БЫЛО ШМАТ МАГЧЫМАСЦЯЎ.

МЫ ІЗНОЎ І ІЗНОЎ ПРАПАНОЎВАЛІ ВАМ ПАДВЫШЭННЕ, А ВЫ АДМАЎЛЯЛІСЯ.

"Я НЕ ЗМАГУ ГЭТА ЗРАБІЦЬ! – ЦЯГНУЛІ ВЫ. – Я ВЕДАЮ СВАЁ МЕСЦА!"

ШЧЫРА КАЖУЧЫ, ВЫ НАВАТ НЕ СПРАБАВАЛІ, ТАК?

ВЫ ШМАТ СЯДЗІЦЕ ЎНІЗЕ, І ГЭТА ПАЧАЛО ЎПЛЫВАЦЬ НА ВАШУ ПРАЦУ...

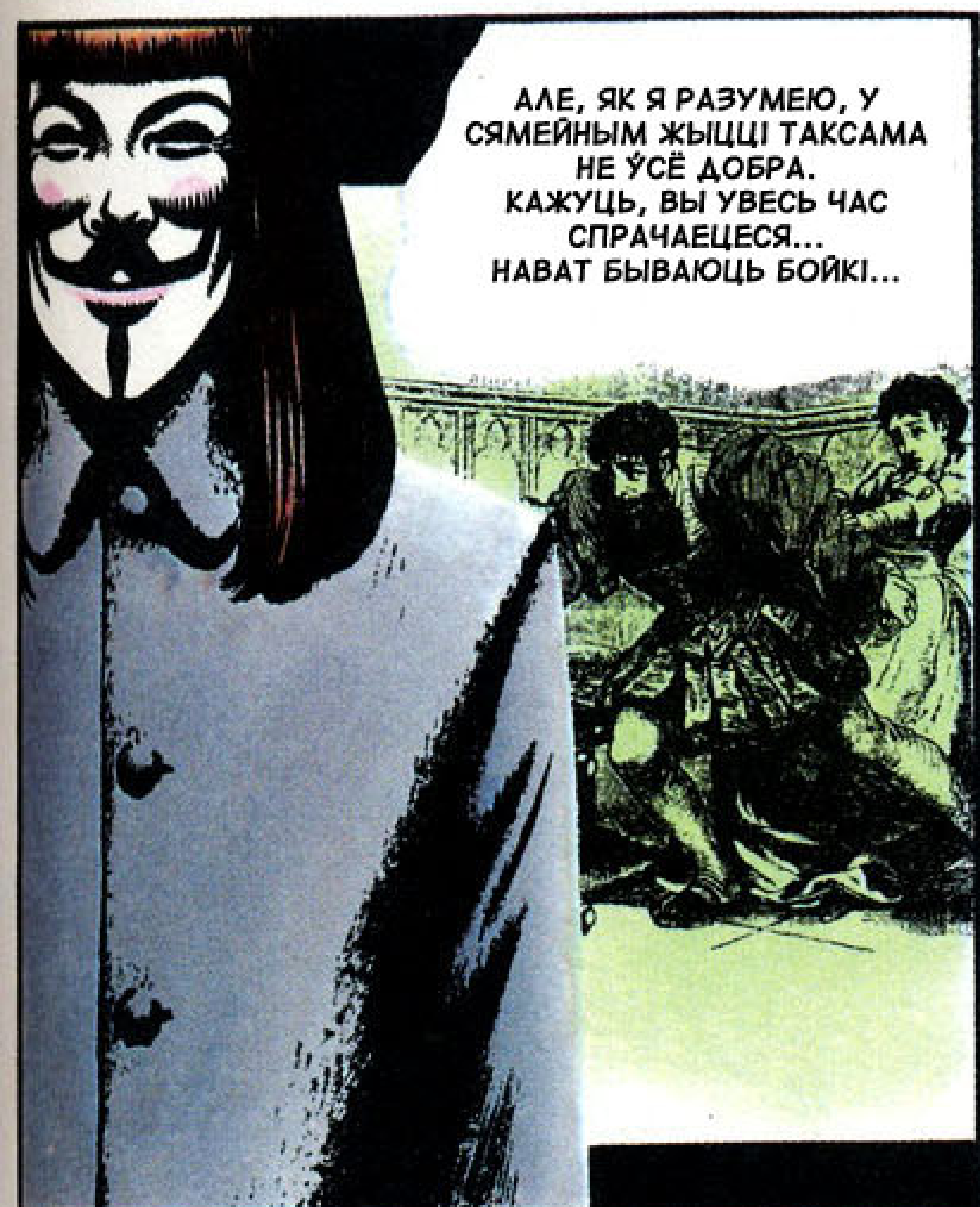

І НА ВАШЫХ ПАВОДЗІНАХ, ПАВІНЕН АДЗНАЧЫЦЬ.


Я НЕ МОГ НЕ АДЗНАЧЫЦЬ ВАШЫ ІСТЭРЫКІ.


ТАКСАМА ЯК І ВЫПАДКІ БУЯНСТВА Ў СТАЛОЎЦЫ.


ТАК, І ЯШЧЭ...
М-ДА. Я НЕ ЖАДАЎ ПРА ГЭТА РАЗМАЎЛЯЦЬ, АЛЕ...


БАЧЫЦЕ, ЁСЦЬ РАЗМОВЫ ПРА ТОЕ, ШТО Ў ВАС ПРАБЛЕМЫ Ў АСАБІСТЫМ ЖЫЦЦІ.
НЕ-НЕ. НЕ ВЕЛЬМІ ІСТОТНА, ХТО МНЕ РАСПАВЁЎ. НІЯКІХ ІМЁНАЎ...


АЛЕ, ЯК Я РАЗУМЕЮ, У СЯМЕЙНЫМ ЖЫЦЦІ ТАКСАМА НЕ ЎСЁ ДОБРА. КАЖУЦЬ, ВЫ УВЕСЬ ЧАС СПРАЧАЕЦЕСЯ... НАВАТ БЫВАЮЦЬ БОЙКІ...


Я ВЕДАЮ, ШТО МЕНШ ЗА ЎСЁ КАХАННЯ АДТРЫМЛІВАЮЦЬ...
...ВАШЫ САМЫЯ ЛЮБІМЫЯ ЛЮДЗІ...


А ДЗЕЦІ? ВЫ Ж ВЕДАЕЦЕ, ШТО МЕНАВІТА ЯНЫ БОЛЬШ ЗА ЎСІХ ПАКУТУЮЦЬ.
БЕДНЫЯ МАЛЫЯ! У ЧЫМ ЯНЫ ВІНАВАТЫЯ?


ШТО ЯНЫ РАЗУМЕЮЦЬ У ВАШЫХ РАЗЛІКАХ, У ВАШАЙ РОСПАЧЫ, У ВАШАЙ БАЯЗЛІВАСЦІ І У ВАШЫМ СЛЯПЫМ ФАНАТЫЗМЕ?


ТАК НЕ ПАВІННА БЫЦЬ, ЗРАЗУМЕЛА?


І НЕ ТРЭБА ВІНАВАЦІЦЬ КІРАЎНІЦТВА Ў ГЭТЫМ ЗАНЯПАДЗЕ ДЫСЦЫПЛІНЫ...


... АДНАК, ТРЭБА ЗАЎВАЖЫЦЬ, КІРАЎНІЦТВА АБЫЯКОЕ.
ЧАГО УЖ... КІРАЎНІЦТВА АГІДНАЕ.


ГУРТ КАЗНАКРАДАЎ, МАХЛЯРОЎ, ІЛГУНОЎ ДЫ ПСЫХІЧНА ХВОРЫХ, АДКАЗНЫХ ЗА ДОЎГІ ЛАНЦУГ КАТАСТРАФІЧНЫХ ПАМЫЛАК.
НЯМА СЛОЎ.

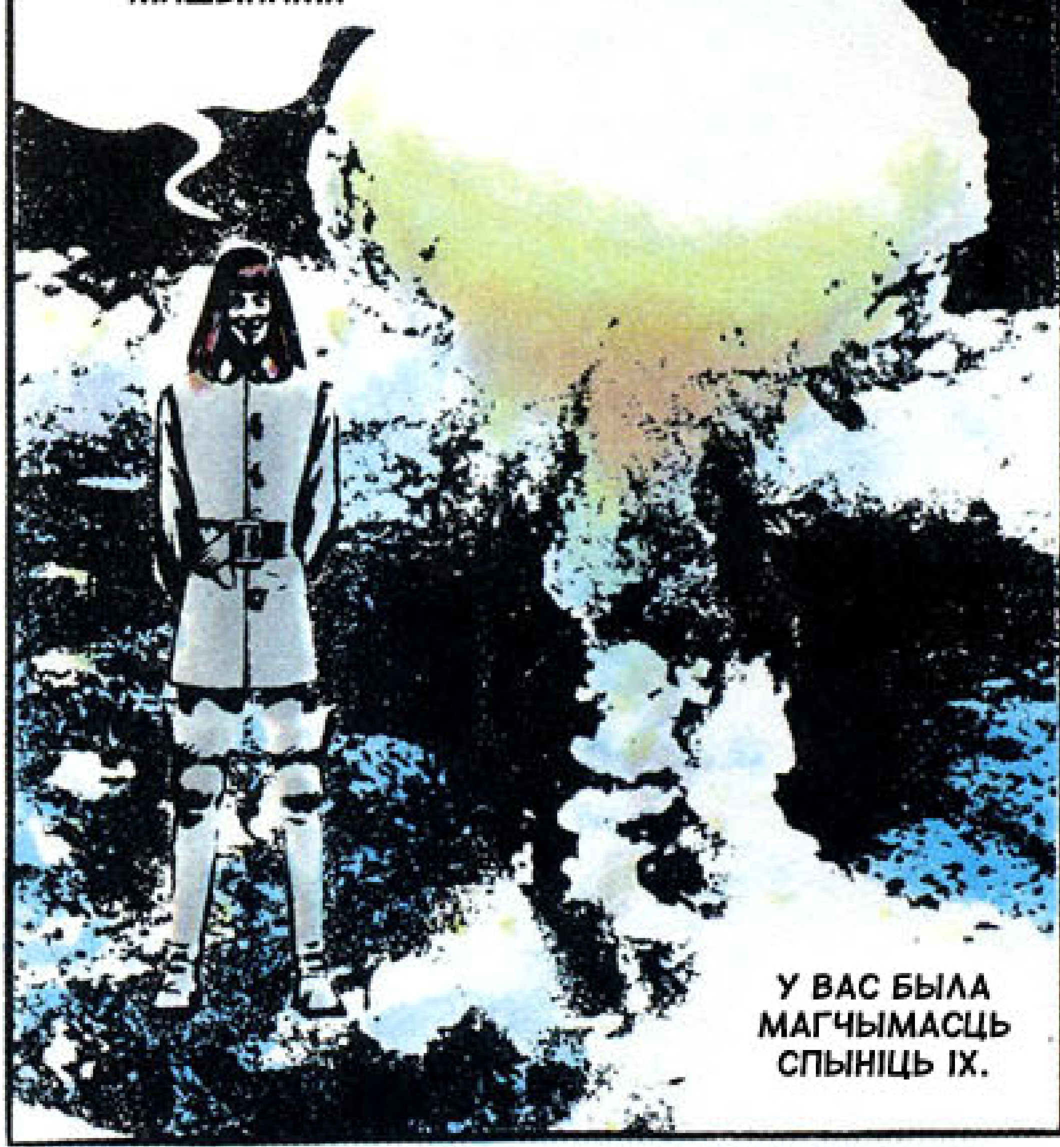

АЛЕ ХТО ІХ ВЫБРАЎ?


ВЫ! ВЫ ПРЫЗНАЧЫЛІ ЎСІХ ГЭТЫХ ЛЮДЗЕЙ!
ВЫ ДАЛІ ІМ УЛАДУ
ВЫРАШАЦЬ ЗА ВАС!


ВЕДАЮ, ШТО ХТО ЗАЎГОДНА МОЖА ЗРАБІЦЬ ПАМЫЛКУ АДНОЙЧЫ, АЛЕ ПАЎТАРАЦЬ ПАМЫЛКІ КОЖНЫ РАЗ, СТАГОДДЗЕ ЗА СТАГОДДЗЕМ – ГЭТА НЕ ВЫПАДКОВА.
ON THE AIR


ВЫ САМІ ЗААХВОЧВАЛІ АБУРАЛЬНУЮ НЕКАМПЕТЭНТНАСЦЬ, ЯКАЯ УСКЛАДНІЛА ПРАЦОЎНАЕ ЖЫЦЦЕ.


ГЭТА ВЫ БЕЗ РОЗДУМУ ВЫКОНВАЛІ ІХ ЗЛАЧЫННЫЯ ЗАГАДЫ.


ГЭТА ВЫ ДАЗВОЛІЛІ ІМ АБСТАЛЯВАЦЬ ВАША ПРАЦОЎНАЕ МЕСЦА НЕБЯСПЕЧНЫМІ МАШЫНАМІ.
У ВАС БЫЛА МАГЧЫМАСЦЬ СПЫНІЦЬ ІХ.


ВАМ ТОЛЬКІ ТРЭБА БЫЛО АДКАЗАЦЬ "НЕ".
АЛЕ Ў ВАС НЯМА ХАРАКТАРУ, НЯМА ГОНАРУ.
ТАМУ ВЫ НЕ НЕСЯЦЕ КАРЫСЦІ ДЛЯ КАМПАНІІ.

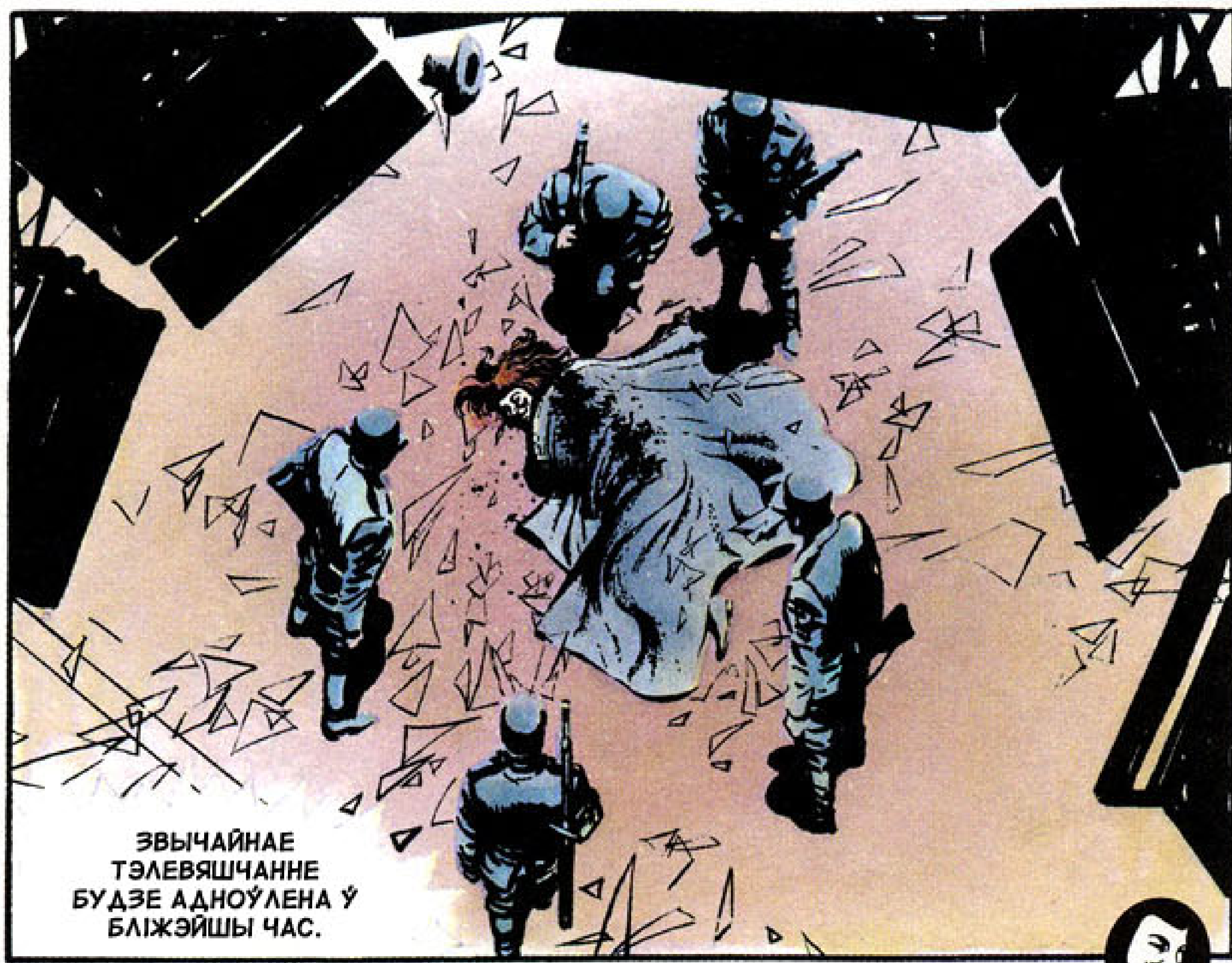

АЛЕ Я БУДУ ВЯЛІКАДУШНЫ.
Я ДАМ ВАМ ДВА ГАДЫ НА ВЫПРАЎЛЕННЕ. АЛЕ КАЛІ НІЧОГА НЕ ЗМЕНІЦЦА...

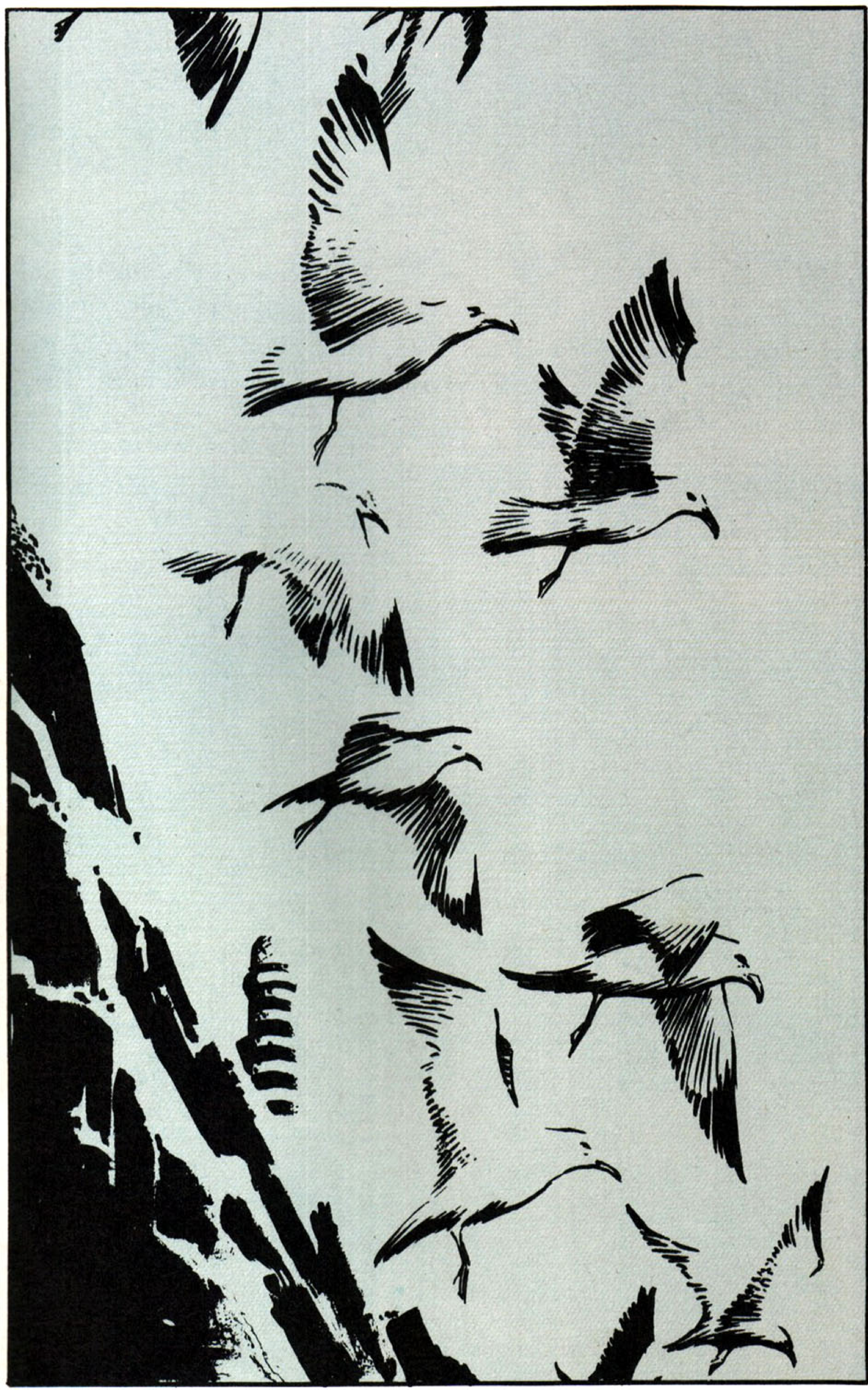

ВАМ КАНЕЦ.



ГЭТА ЎСЁ.
ВЯРТАЙЦЕСЯ
ДА ПРАЦЫ.




ЗВЫЧАЙНАЕ
ТЭЛЕВЯШЧАННЕ
БУДЗЕ АДНОЎЛЕНА Ў
БЛІЖЭЙШЫ ЧАС.


УДАЛЕЧЫНІ:
ГЛАВА 5
УСПАМІНЫ





ЧАМУ Я ЯГО СТУКНУЎ?

ЁН НІ Ў ЧЫМ НЕ ВІНАВАТЫ. ЁН ТОЛЬКІ ТЫДЗЕНЬ ПРАЦУЕ...
МІСТЭР ФІНЧ? ПІТЭР КРЫДЗІ. КІРУЮ ПАЛЬЦАМ ЗАМЕСТ ОЛМАНДА.
ЁН ТАМ. МЫ ЯГО НЕ ЧАПАЛІ.
The
UDIOS

ЧУЛІ, ШТО ЁН ЗРАБІЎ? УВАРВАЎСЯ Ў ДЖОРДАН-ТАЎЭР, УЗЯЎ НА МУШКУ ДАСКОМБА І ЯГО КАМАНДУ І ПРЫМУСІЎ ПУСЦІЦЬ ЯГО ВІДЭАЗАПІС У ЭФІР.

ПРЫМУСІЎ ДАСКАМБА ЗАБЛАКАВАЦЬ БУДЫНАК З СВАЙГО ПУЛЬТА КІРАВАННЯ.

ЁН ВЕДАЎ, ШТО ПЕРАДАТЧЫК ЗНАХОДЗІЦЦА Ў БУДЫНКУ І РАЗУМЕЎ, ШТО БУДЫНАК ЗАБЛАКАВАНЫ І МЫ ЯГО АДРАЗУ НЕ ЗМОЖАМ ЗАБРАЦЬ.

ДАХАЛЕРЫ СМЕШНА.

АЛЕ, ВЯДОМА, ЁН ЕНЕ МОГУ ВЫЙСЦІ.

ЁН ВЫГНАЎ УСІХ, АКРАМЯ ДАСКАМБА, ДАКЛАДНА ДА НАШАГА З'ЯЎЛЕННЯ. КАЛІ ХЛОПЦЫ УВАРВАЛІСЯ ТУДЫ, ЁН СТАЯЎ КАЛЯ АКНА.

НАВАТ НЕ СПРАБАВАЎ ЗМАГАЦЦА. ЯНЫ АДРАЗУ ПАЧАЛІ СТРАЛЯЦЬ І...

ДЗЕ ДАСКАМБ?

ПРАБАЧ-ЦЕ?

ДАСКАМБ. ДЗЕ ЁН?

НУ... НЕ ВЕДАЮ.

НАПЭЎНА ВЫЙШАЎ КУДЫСЬЦІ Ў МІТУСНІ.

У ПРАСТРАЦЫІ.

ПАЎТАРЫЦЕ КАЛІ ЛАСКА.

КАЛІ ГЭТА ЗДАРЫЛАСЯ?

АЛЕ... Я...

ДЗЕСЯЦЬ ХВІЛІН ТАМУ. НУ ПЯТНАЦЦАЦЬ.

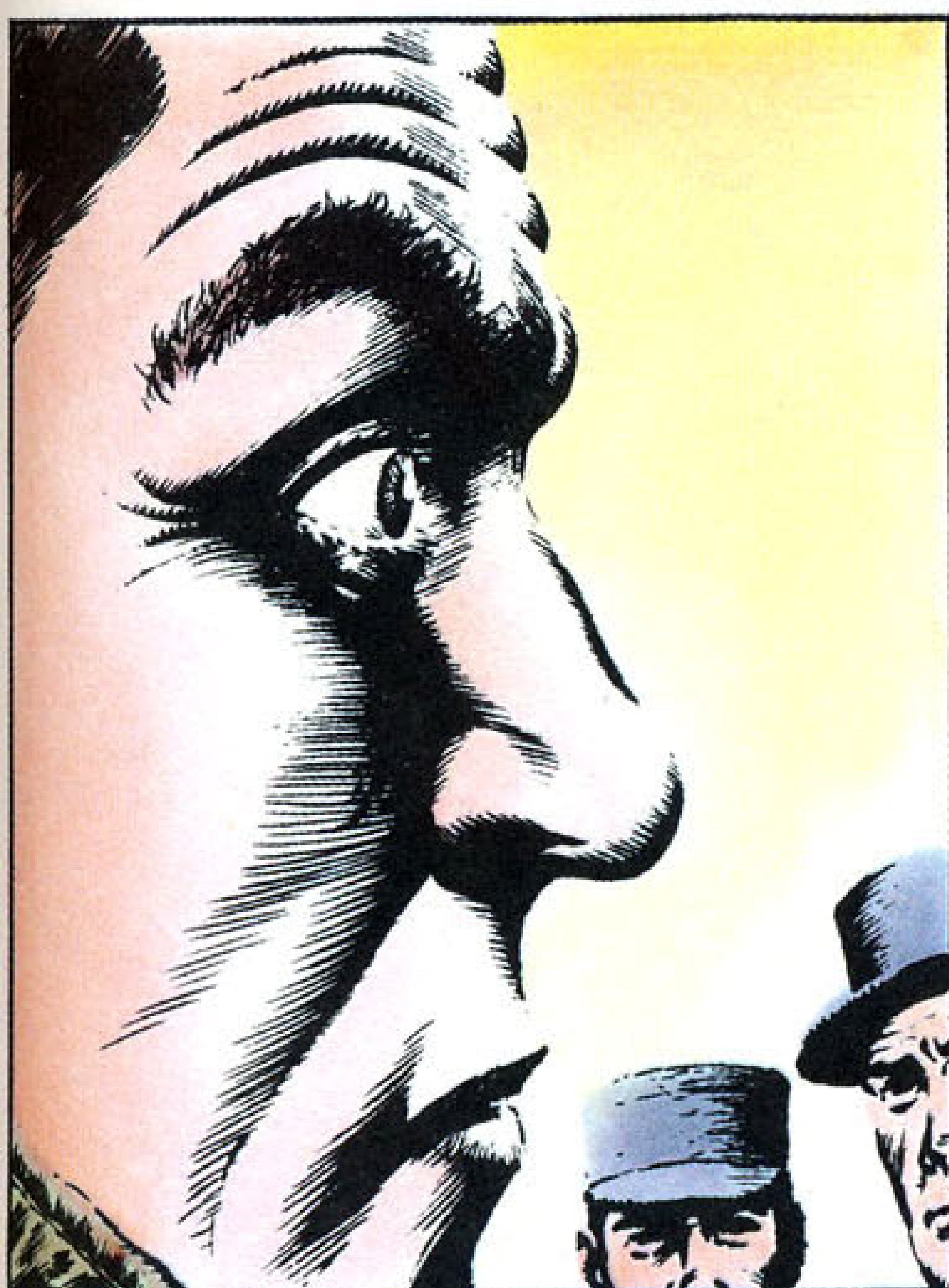

ІСНУЕ МІЗЭРНЫ ШАНЕЦ, ШТО ЁН УСЁ ЯШЧЭ ЗНАХОДЗІЦЦА Ў БУДЫНКУ. АБШУКАЙЦЕ ЎСЁ.
А ПОТЫМ НЯХАЙ ХТОСЬЦІ З ВАШЫХ ДУБАЛОМАЎ ПАТЭЛЕФАНУЕ ЎДАВЕ МІСТЭРА ОЛМАНДА. ЯНЫ З ДАСКАМБАМ ЗБЛІЗІЛІСЯ Ў АПОШНІ ЧАС.


ДОБРА.
ДОБРА, ФІНЧ, І НЕ ТРЭБА АБРАЖАЦЬ МАІХ ХЛОПЦАЎ.
БОЖА, ХТО ЗАЎГОДНА МОЖА ПАМЫЛІЦЦА.


ТОЛЬКІ НЕ З ІМ.
КАЛІ ВЫ МАЕЦЕ СПРАВУ З ІМ, АДНА ПАМЫЛКА- І ВЫ НЯБОЖЧЫК!
... ВЫ ЦІ ХТОСЬЦІ ЯШЧЭ.

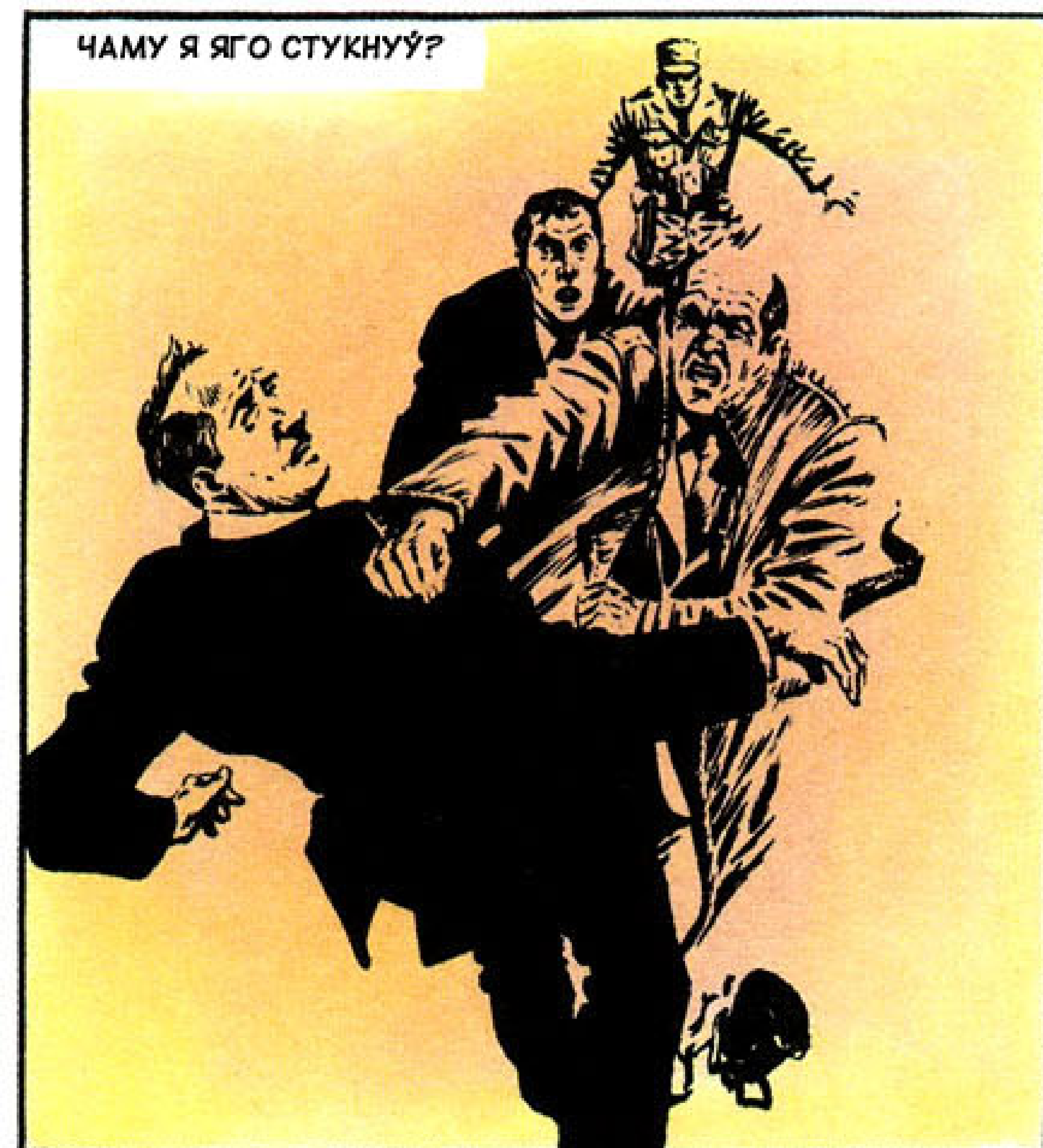

КАЛІ ВЫ ЗРАЗУМЕЕЦЕ?! КАЛІ Ж ЎСЕ ЗРАЗУМЕЮЦЬ?
КАЛІ ВЫ ПЕРАСТАНЕЦЕ ЛІЧЫЦЬ ГЭТАГА ВЫБЛЯДКА ЧАЛАВЕКАМ?!
МІСТЭР ФІНЧ...


А НЯХАЙ ХЛОПЕЦ КРЫЧЫЦЬ.
УСЕ ВЕДАЮЦЬ, ГЭТА З НІМ ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ПЛЯСНУЛІ ЎРАЧЫХУ, З ЯКОЙ ЁН СПАЎ.





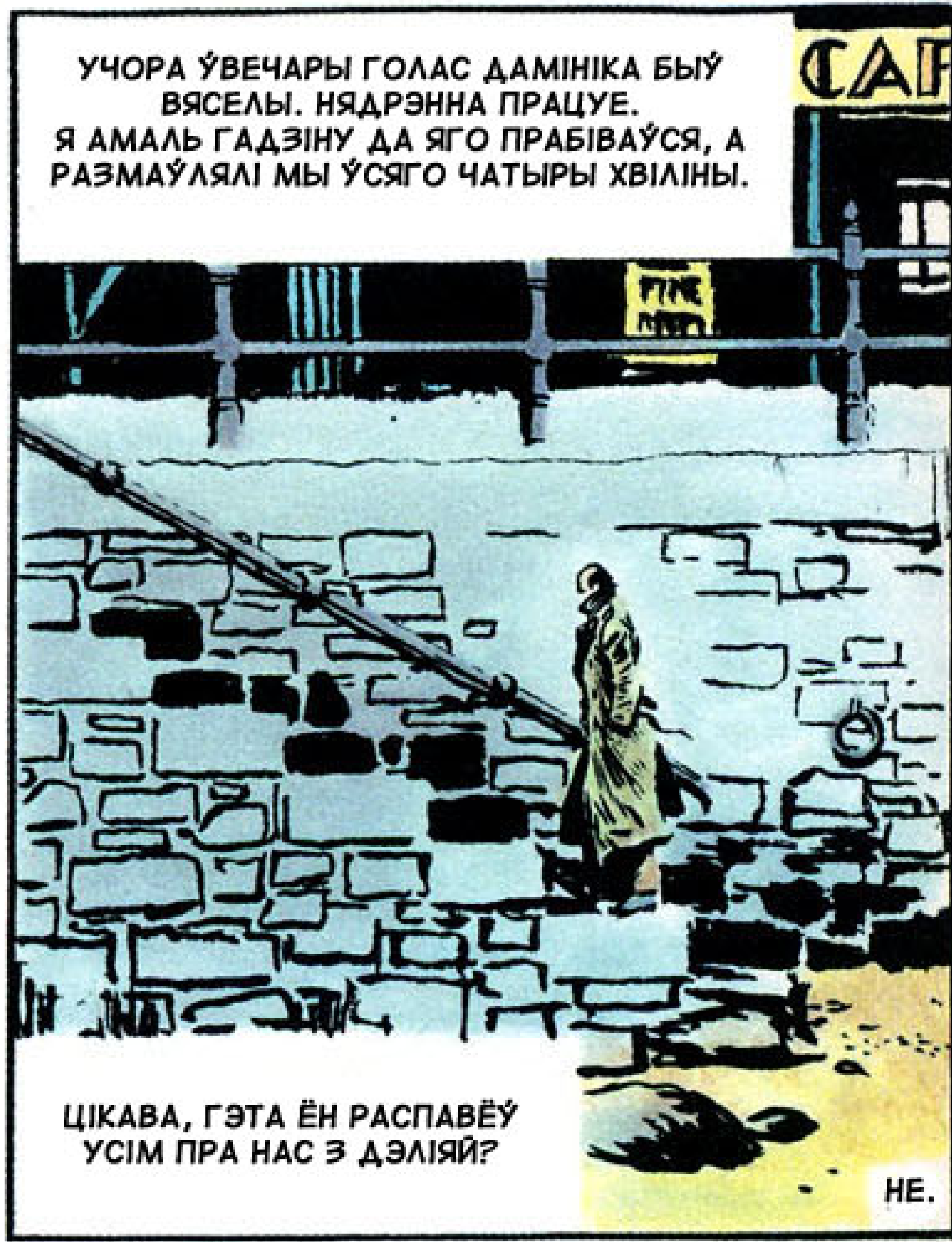

ЧАМУ?


ЧАМУ Я ЯГО СТУКНУЎ?

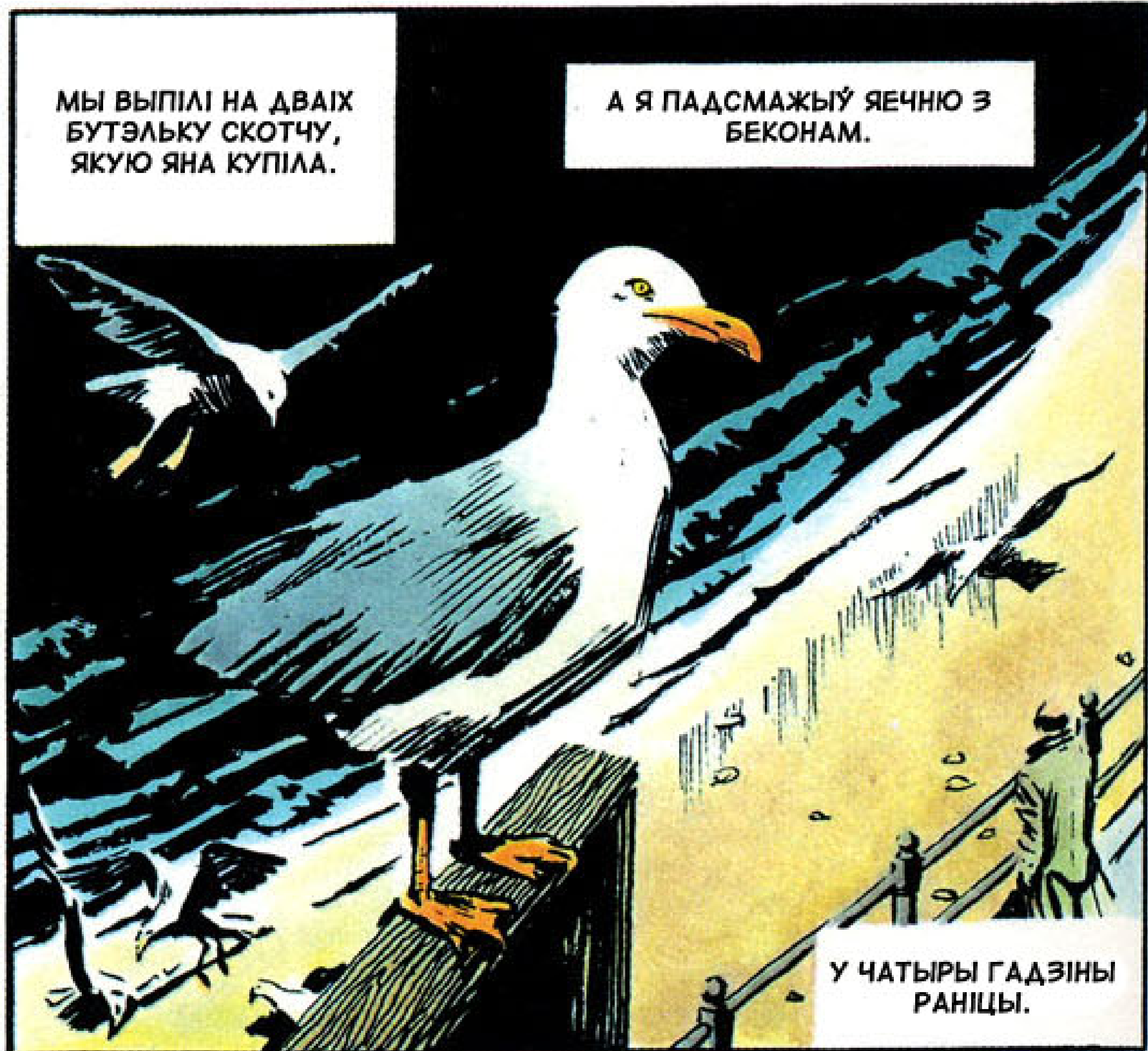

ЛІДАР ЯШЧЭ МЯККА СА МНОЙ АБЫШОЎСЯ.
Я ЧАКАЎ ГОРШАГА.
І АДПРАВІЎ МЯНЕ Ў НОРФАЛК.


АДПРАВІЦЬ МЯНЕ Ў АДПАЧЫНАК, БОЖУХНА!
ТУТ, ВЯДОМА, НІЧОГА НЕ ЗАСТАЛОСЯ З ЧАСОЎ ПАТОПУ Ў 1989-М, АЛЕ...
АДПАЧЫНАК. ЗДАЕЦЦА, ЁН САПРАЎДЫ ЗА МЯНЕ ХВАЛЮЕЦЦА.


Я І САМ ПРА СЯБЕ ТУРБУЮСЯ.


УЧОРА ЎВЕЧАРЫ ГОЛАС ДАМІНІКА БЫЎ ВЯСЕЛЫ. НЯДРЭННА ПРАЦУЕ.
Я АМАЛЬ ГАДЗІНУ ДА ЯГО ПРАБІВАЎСЯ, А РАЗМАЎЛЯЛІ МЫ ЎСЯГО ЧАТЫРЫ ХВІЛІНЫ.
ЦІКАВА, ГЭТА ЁН РАСПАВЁЎ УСІМ ПРА НАС З ДЭЛІЯЙ?
НЕ.


МАЖЛІВА, І САМА ДЭЛІЯ.
ЯНА КАЗАЛА, ШТО НЕ, АЛЕ... ЯНА Ж НЕ РАСПАВЯДАЛА МНЕ ПРА ЛАРКХІЛ.
ТРЫ РАЗЫ І БЫЛО. ЗА ГЭТУЛЬКІ ГАДОЎ.


МЫ ВЫПІЛІ НА ДВАІХ БУТЭЛЬКУ СКОТЧУ, ЯКУЮ ЯНА КУПІЛА.
А Я ПАДСМАЖЫЎ ЯЕЧНЮ З БЕКОНАМ.
У ЧАТЫРЫ ГАДЗІНЫ РАНІЦЫ.


У ХАЦЕ.


ВІТАЮ.


ПРЫВІТАННЕ, ГОРД.
УСЁ ДОБРА. НЕ ХВАЛЮЙСЯ, Я ПРОСТА ЗАЙШОЎ, КАБ ПАВЕДАМІЦЬ, ШТО МЫ ЗНАЙШЛІ ЧАЛАВЕКА, КАМУ АДДАЦЬ ВЫПІЎКУ.
ХЛОПЕЦ У ПІМЛІКО.


ЧАРОЎНА. СКАЖЫ ТЭРЫ, Я З ІМ ПАБАЧУСЬ У СУБОТУ НАКОНТ ГРОШАЙ.
ДОБРА, ПЕРАДАМ.
ДАРЭЧЫ, ЯК ТАМ ТВАЯ ГОСЦЯ? ТЭРЫ КАЗАЎ...


УСЁ ДОБРА.


ПАВЕДАМІШ ТЭРЫ НАКОНТ СУБОТЫ?
ВЯДОМА, ГОРД. НЯМА ПРАБЛЕМ.


ХТО ГЭТА БЫЎ?


БАБУСЯ. ЗАПЫТАЛАСЯ, ЦІ НЕ ЖАДАЮ Я ДАПАМАГЧЫ БЕСПРЫТУЛЬНІКАМ.
ІЛГУН!
АДКАЗАЎ, ШТО АДНАГО Я ПАДАБРАЎ.


ЦІ ТЫ ВЫЛЕЗЛА З ВАННЫ? Я ЗВАРЫЎ ЯЙКІ. ШЧЫРА КАЖУЧЫ, АДНО КРЫХУ ПЕРАВАРЫЛАСЯ...
ЯНО ТВАЁ. МАЁ ТО, ШТО ЗВАРЫЛАСЯ ІДЭАЛЬНА.

ЯКІ ВЯСЁЛЫ ГОЛАС З РАНІЦЫ.
ТЫ ДЗЕ?
ТУТ.

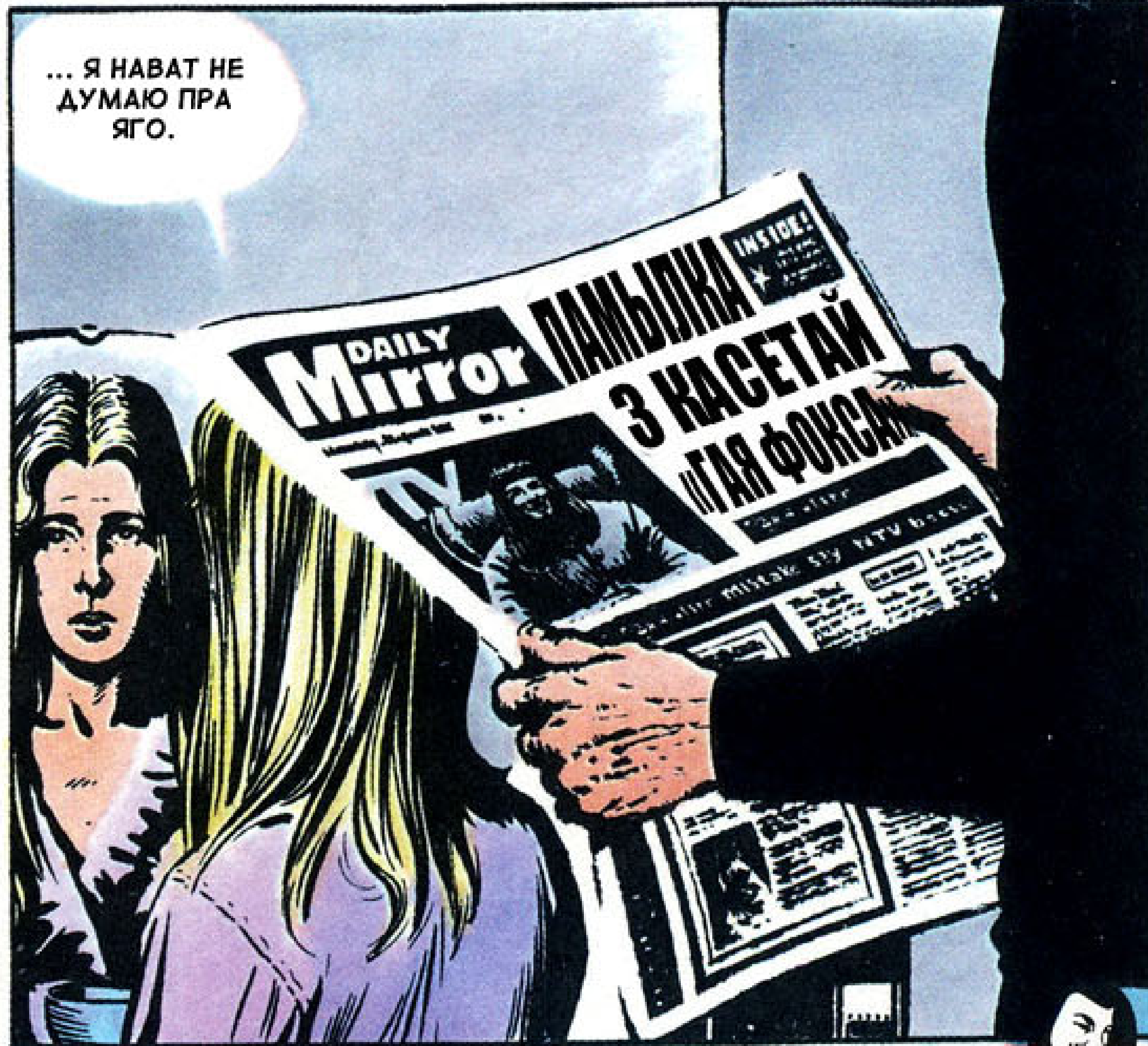
У ВАННЕ ШМАТ ВАЛАСОЎ.
У МУЖЧЫНЫ ПАВІННА БЫЦЬ НЕЙКАЕ ЗАХАПЛЕННЕ. Я, НАПРЫКЛАД, ТАПЛЮ КАЦЯНЯТ.

ТЫ АПРАНУТА?
ТАК, ЗАХОДЗЬ.

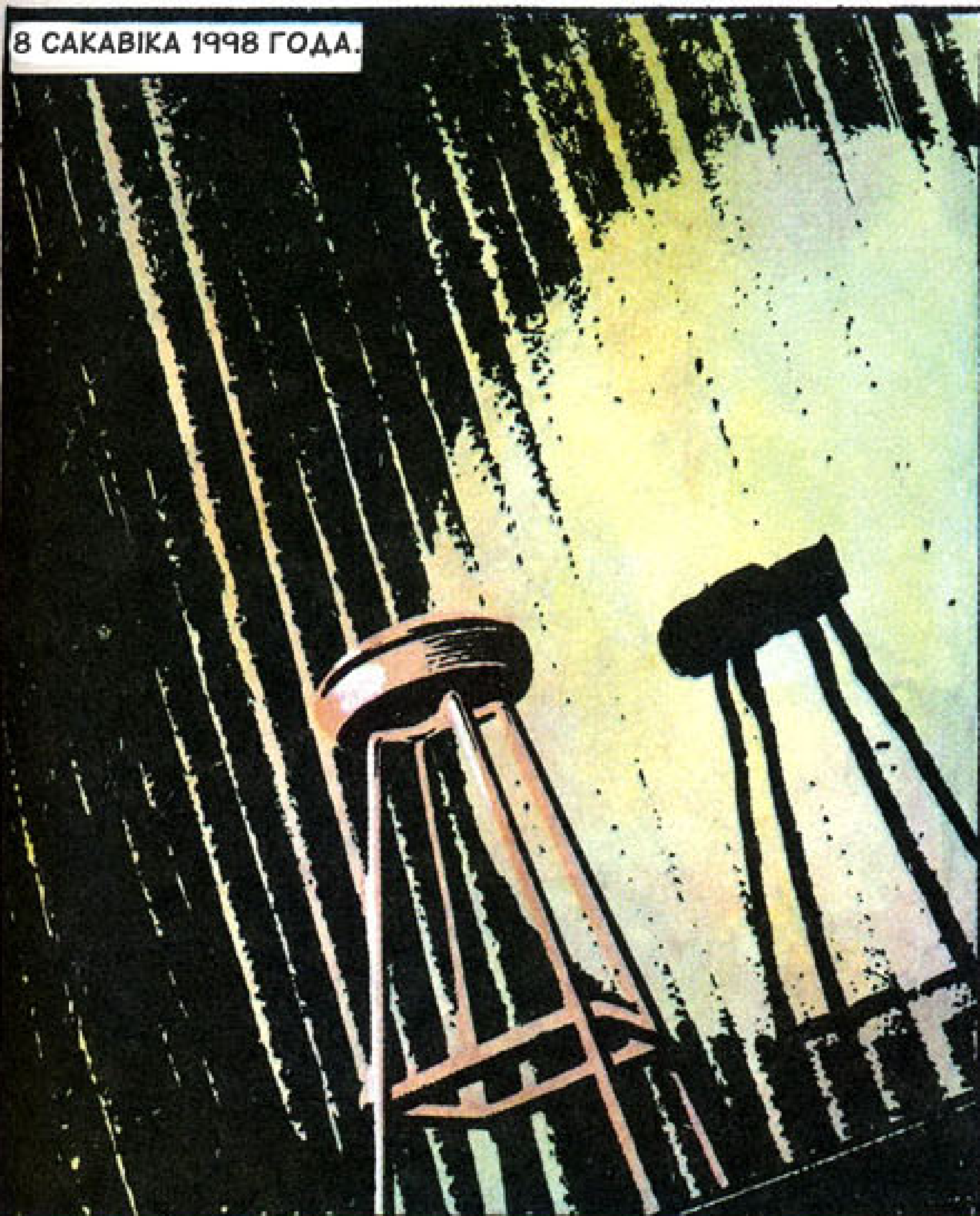
ВОСЬ.
НУ ШТО, РАЗВЕЯЛАСЯ КРЫХУ? ПЕРАСТАЛА ДУМАЦЬ ПРА ТАГО, З КІМ ЖЫЛА?
НАОГУЛ НЕЛЬГА КАЗАЦЬ, ШТО Я ЖЫЛА З ІМ. ГЭТА НЕ ТАК. ЯК ТЫ ДУМАЕШ, ГЭТА ЗУСІМ ІНШАЕ.

НУ ВЯДОМА. НАВАТ НІЧОГА ПАДОБНАГА. ПАЙДУ ПАСНЕДАЮ СВАІМ ПЕРАВАРАНЫМ ЯЙКАМ, ПАКУЛЬ ТЫ НЕ ЗРАБІЛА МЯНЕ ВАР'ЯТАМ З-ЗА СВАЁЙ ЧУЛЛІВАСЦІ.
НЕ ТРЭБА КПІЦЬ З МЯНЕ ТОЛЬКІ ТАМУ, ШТО Я ЗАБРАЛА ЛЕПШАЕ ЯЙКА.

ГЭТА САПРАЎ-ДЫ.
АЛЕ МНЕ ПАДАБАЕЦЦА, ШТО ТЫ ПАЧУВАЕШСЯ ЛЕПЕЙ. УСЯКАМУ БУДЗЕ НІЯКАВАТА, КАЛІ ЯГО ВЫШПУРНУЦЬ З ХАТЫ.
НЕ, ГОРДАН. У МЯНЕ ЎСЁ ДОБРА. ШЧЫРА КАЖУЧЫ...

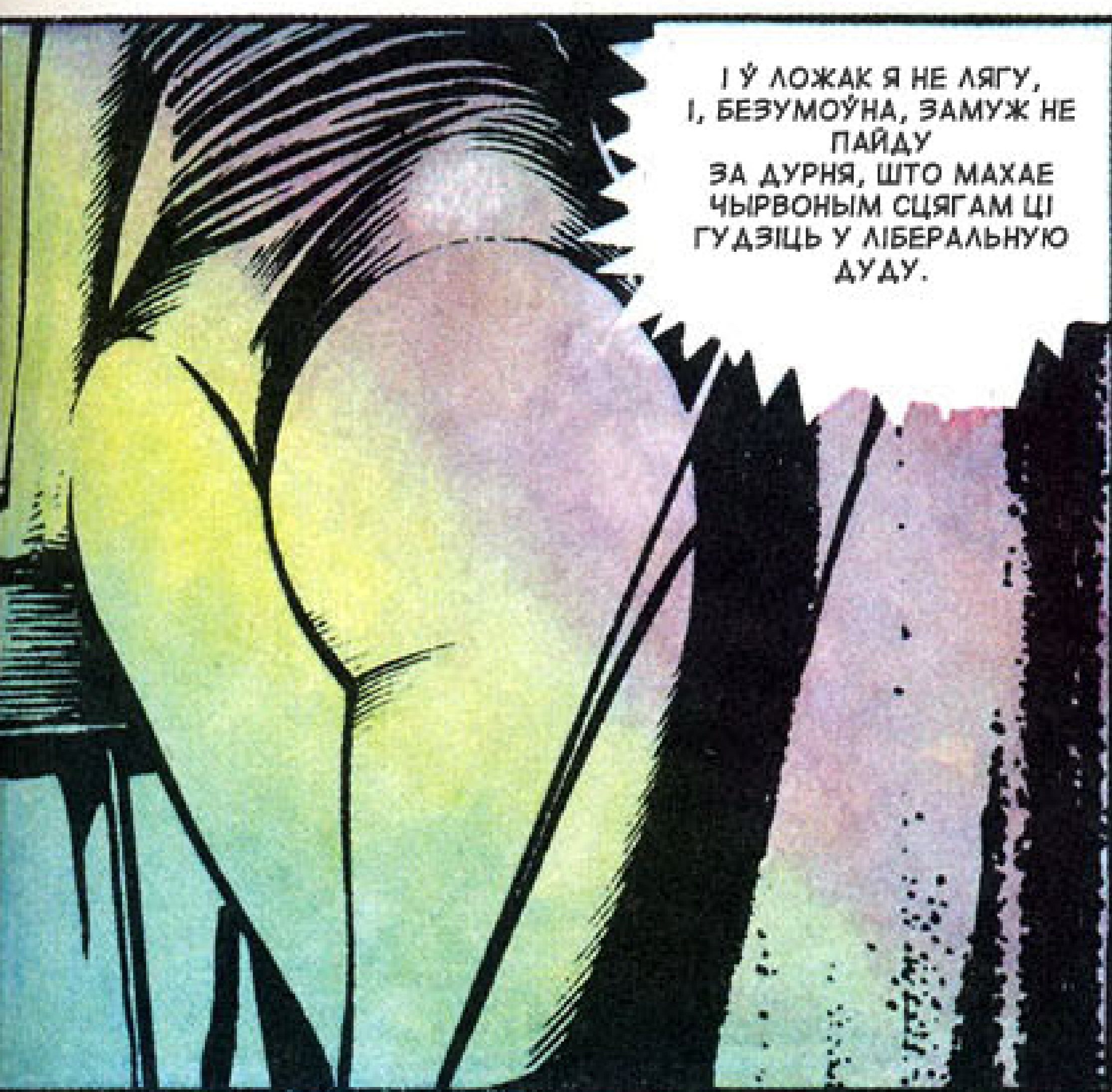

... Я НАВАТ НЕ ДУМАЮ ПРА ЯГО.
DAILY Mirror
ПАМЫЛКА З КАСЕТАЙ «ГАЯ ФОКСА»
INSIDE!





8 САКАВІКА 1998 ГОДА.


ПАЛІТЫКА МЯНЕ НЕ ЎЗБУДЖАЕ, МЯНЕ ВАНІТУЕ АД ТЭОРЫЙ І ДАКТРЫН...


УСІМ УНУТРАНЫМ СПРАВАМ АДДАЮ ПЕРАВАГУ АМУРНЫМ , СЯРОД ПЯРЫН.

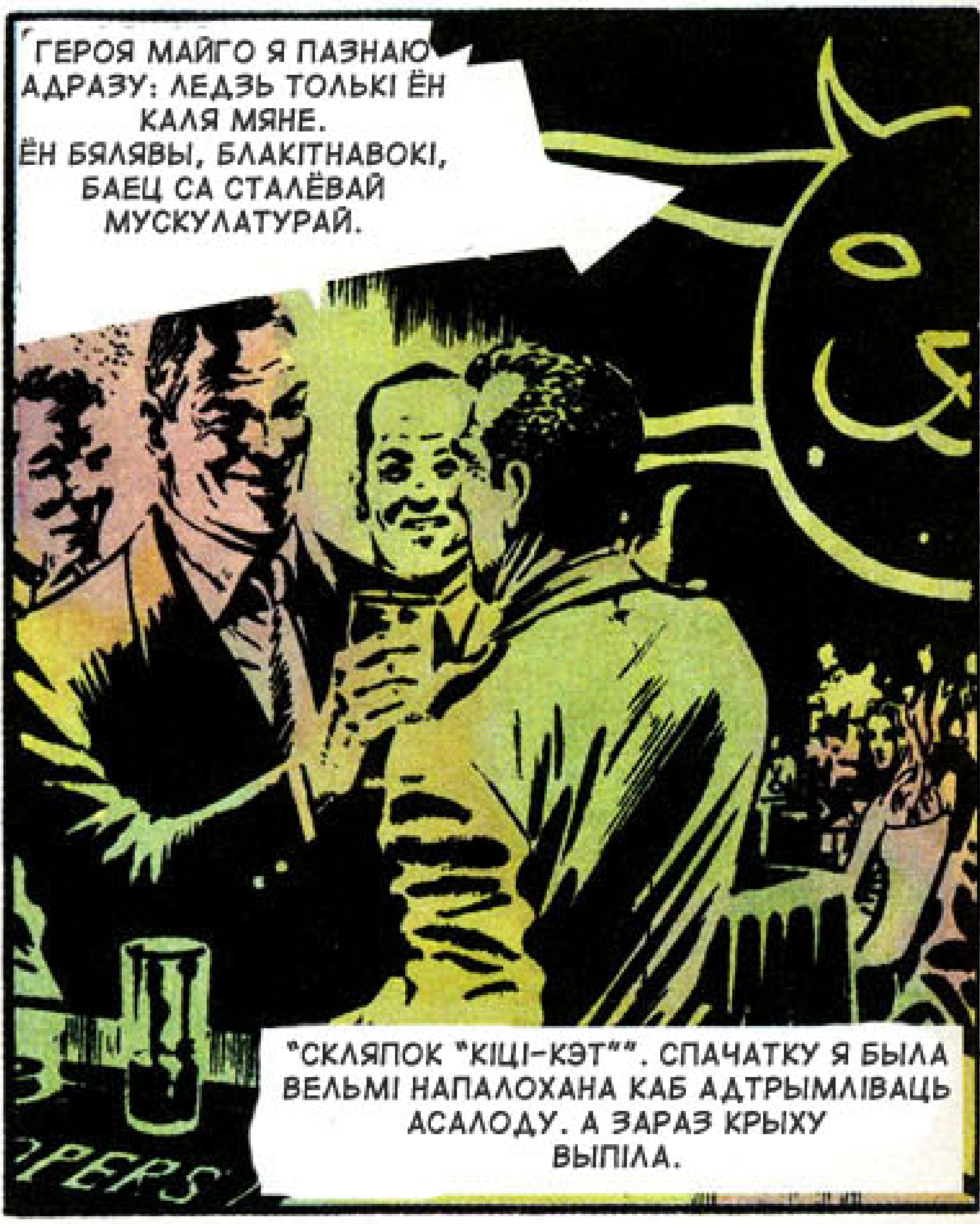

І Ў ЛОЖАК Я НЕ ЛЯГУ, І, БЕЗУМОЎНА, ЗАМУЖ НЕ ПАЙДУ ЗА ДУРНЯ, ШТО МАХАЕ ЧЫРВОНЫМ СЦЯГАМ ЦІ ГУДЗІЦЬ У ЛІБЕРАЛЬНУЮ ДУДУ.


КАЛІ Ж РУКА ВІТАЛЬНА ЎЗЛЯТАЕ І БРАВЫ МАРШ ГУЧЫЦЬ...
У МЯНЕ З'ЯЎЛЯЕЦЦА АДЧУВАННЕ, ЯКІМ ЗАНЯДБАЦЬ Я НЕ МАГУ.


У ВАЧАХ ВАЯК – АГОНЬ, ЦІ НЕ АД ТАГО Я РАСТАВАЮ І БЕЗ ТАЯМНІЦЫ ВАМ СКАЖУ, ШТО АД ТРЫУМФУ ІХ ЖАЛЕЗНАЙ ВОЛІ...
...СЛАБЕЕ ВОЛЯ ЖАНОЧАЯ МАЯ.


ЛЮБЛЮ ВОТ ВЯСЁЛЫ ГРОМ: БОМ-БОМ-БОМ-БОМ, БОМ-БОМ-БОМ-БОМ.


ГЛАВА 6
VAP'ЕТЭ

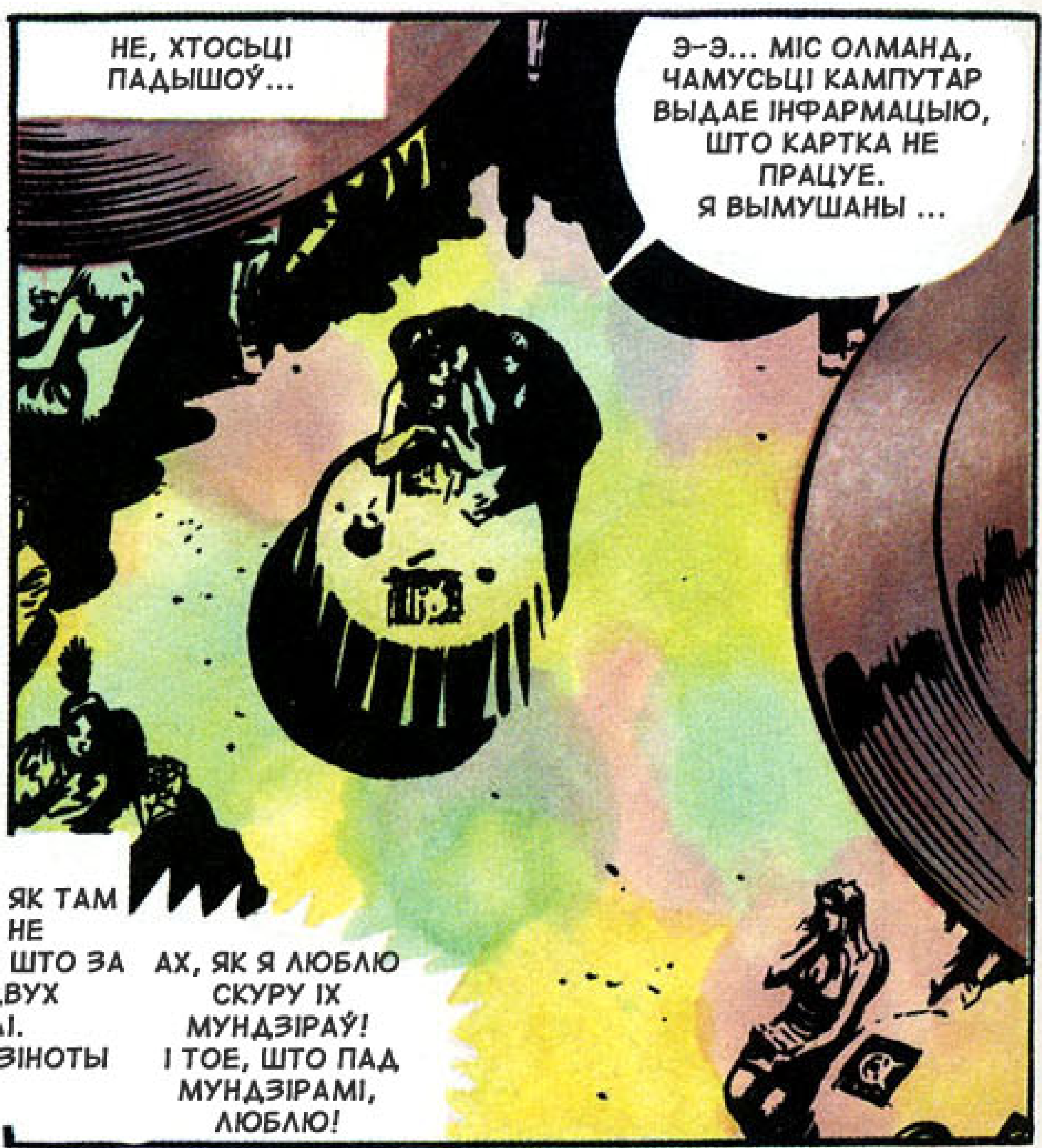

ГЕРОЯ МАЙГО Я ПАЗНАЮ АДРАЗУ: ЛЕДЗЬ ТОЛЬКІ ЁН КАЛЯ МЯНЕ.
ЁН БЯЛЯВЫ, БЛАКІТНАВОКІ, БАЕЦ СА СТАЛЁВАЙ МУСКУЛАТУРАЙ.
"СКЛЯПОК "КІЦІ-КЭТ"". СПАЧАТКУ Я БЫЛА ВЕЛЬМІ НАПАЛОХАНА КАБ АДТРЫМЛІВАЦЬ АСАЛОДУ. А ЗАРАЗ КРЫХУ ВЫПІЛА.


І КАЛІ ЁН ЖАДАННЕМ ЗАГАРЫЦЦА ЗАХАПІЦЬ РЭСПУБЛІКУ МАЮ, Я ПЕРАД ІМ АДКРЫЮ ЎСЕ МЕЖЫ.
ГОРДАН ВЕЛЬМІ ЛАСКАВЫ. ЁН МНЕ ПАДАБАЕЦЦА.


Я ПЕРАД ІМ КАПІТУЛЮЮ!
ЖАДАЕШ ЯШЧЭ?
ТАК, ДЗЯКУЙ.
ЁН МАЕ СТОЛЬКІ ЦІКАВЫХ ЗНАЁМЫХ! НЕПРЫГОЖЫХ, АЛЕ ЦІКАВЫХ...


ЛЮБЛЮ Я І САЛДАТ, І КАМАНДЗІРАЎ.
ГЭТА РОБЕРТ, ЯКІ ХВАЛЮЕЦЦА З-ЗА МАЦІ І ЯКІ ПРАСІЎ ГОРДАНА ШТОСЬЦІ ЗРАБІЦЬ. ВЯЛІЗАРНЫ ГАНГСТЭР КАЛЯ ВЫЙСЦЯ.


І ГОНАР АДДАМ ЛЮБОМУ ПАТРУЛЮ.
І ЖАНЧЫНА, РОЗА, ЦІ ЯК ТАМ ЯЕ. ДА ЯЕ НІХТО НЕ ПАДЫХОДЗІЦЬ, ТАМУ ШТО ЗА АПОШНІ ЧАС ЯЕ ДВУХ МУЖЧЫН ЗАБІЛІ. ЯНА ПАКУТУЕ АД АДЗІНОТЫ


НЕ, ХТОСЬЦІ ПАДЫШОЎ...
Э-Э... МІС ОЛМАНД, ЧАМУСЬЦІ КАМПУТАР ВЫДАЕ ІНФАРМАЦЫЮ, ШТО КАРТКА НЕ ПРАЦУЕ. Я ВЫМУШАНЫ ...
АХ, ЯК Я ЛЮБЛЮ СКУРУ ІХ МУНДЗІРАЎ! І ТОЕ, ШТО ПАД МУНДЗІРАМІ, ЛЮБЛЮ!


ПАВЕЎ ЯЕ ДА ВЫЙСЦЯ. НАПЭЎНА, У ІНШЫ КЛУБ. МНЕ ПАДАБАЕЦЦА, ШТО У ЯЕ ХТОСЬЦІ ЁСЦЬ.
ЛЮБЛЮ Я БОТ ВЯСЁЛЫ ГРОМ: БОМ-БОМ-БОМ-БОМ, БОМ-БОМ-БОМ-БОМ.
ВОСЬ. АЛЕ МОЖА КРЫХУ ПАВОЛЬНЕЙ? ГЭТА ЎЖО ПЯТЫ.
Я Ў ПАРАДКУ.


З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК ТЫ ЎЗЯЎ МЯНЕ ДА СЯБЕ... БОЖУХНА, МНЕ ТАК ПАШАНЦАВАЛА! КАЛІ Б ХТОСЬЦІ ІНШЫ ЗНАЙШОЎ МЯНЕ, І Я Ў ГЭТЫ ЧАС ЦЯГАЛА ЕЖУ З ПАМЫЙНАГА ВЯДРА...
ДЗЯКУЙ, ЗОІ! ЗОІ ЯШЧЭ ВЕРНЕЦЦА ДА НАС ПАЗНЕЙ.
ТЫ ЎПЭЎНЕНА? У ЦЯБЕ ДЗІЎНЫ ВІД.


НЕ, САПРАЎДЫ, УСЁ ДОБРА. Я НЕ АБВЫКЛА ДА ТАКІХ МЕСЦ. А ГЭТА ХТО ЯШЧЭ?
ГЭТА КРЫДЗІ. НОВЫ КІРАЎНІК ПАЛЬЦА. СТАРОГА ЗАБІЛІ. А ШТО?
А ЗАРАЗ МАРЦІНЭТЭ!


З ІМ РАЗМАЎЛЯЕ ТВОЙ СЯБАР РОБЕРТ.
OOPERS
ОХ, БОЖУХНА, І САПРАЎДЫ. ЛЕПЕЙ НЕ ГЛЯДЗІ. МОЖАШ ПАБАЧЫЦЬ БРЫДКУЮ СЦЭНУ.
БРЫДКУЮ?
ШЭСЦЬ ЦУДОЎНЫХ ДЗЯЎЧЫН! НЕ ШКАДУЙЦЕ РУКІ! ПАЛКОЎНІК, НЕ ТРЭБА ТАК! ХА-ХА-ХА!


ШТО ЗНАЧЫЦЬ БРЫДКУЮ? НЕ ЖАДАЮ, КАБ ДА МЯНЕ СТАВІЛІСЯ ЯК ДА ДЗІЦЯЦІ.
І ЎСЁ ГЭТА АДБЫВАЕЦЦА ТУТ І ЗАРАЗ!
МІСТЭР КРЫДЗІ, ПРАБАЧЦЕ... МЫ З МІСТЭРАМ ОЛМАНДАМ ПРЫШЛІ ДА ПАГАДНЕННЯ НАКОНТ МАЁЙ МАЦІ....


МІСТЭР ОЛМАНД МЁРТВЫ, РОБЕРТ. УСЁ ЗМЯНІЛАСЯ. ВЫ ЎЖО НЕ Ў АСАБЛІВЫМ СТАНОВІШЧЫ. І ВАШАЙ МАЦІ ЎЖО ТРЭБА Ў УСТАНОВУ ДЛЯ САСТАРЭЛЫХ.
ДЫ ГЭТА ГАЗАВЫЯ КАМЕРЫ!
І РАЗ, І ДВА!


ШЧЫРА КАЖУЧЫ, РОБЕРТ, НІЯКАГА ГАЗА ТАМ НЯМА. ТОЛЬКІ ТРОЕ ПАЎДНЁВЫХ ГАРАЧЫХ ХЛОПЦАЎ З ЖАЛЕЗНЫМІ ДУБЦАМІ.
А ЗАРАЗ ПРЭЧ З ВОЧ МАІХ, ПЕДЫК СМЯРДЗЮЧЫ.
ЦІ ЯНЫ НЕ ЦУДОЎНЫЯ?
ЗУСІМ НЕ БРЫДКА...

П'ЯНІЦЫ З КАРЧМЫ. БАЧЫЎ АДНУ – ЛІЧЫ, ШТО БАЧЫЎ УСІХ. І ШТО ЯНЫ РОБЯЦЬ НА СЦЭНЕ?

ЯКОЕ ВЫДАТНАЕ ВІДОВІШЧА! ХА-ХА-ХА!

ГОРДАН, ГЭТА ЖАХЛІВА!

ТАК, ПРАБАЧ. ЗВЫЧАЙНА БЫВАЕ ЛЕПЕЙ. ДАВАЙ ВЫП'ЕМ І...

ЧЫК! ГОРДЗІ!

ДОБРЫ ВЕЧАР, СЯБРА.

РАД ЦЯБЕ БАЧЫЦЬ. ШТОСЬЦІ ТЫ ТУТ РЭДКА БЫВАЕШ.

ТАК, НЯЧАСТА.

СЯБРА, ГОРДАН КАЗАЎ... НЕ , ГЭТА ТОЙ ШАТЛАНДЗЕЦ, ГОРАДН РАСПАВЯДАЎ. ХАРПЕР.

ШТО Ж, ГЭТА ВАШ ВЫБАР! ЯНЫ СЫХОДЗЯЦЬ!

ШТО ЁН ТАМ КАЗАЎ? УСЕ ГЭТЫЯ ВЫБУХІ І СУТЫЧКІ НА ПОЎНАЧЫ. ШАТЛАНДСКІЯ ХЕЎРЫ ІДУЦЬ НА ЛОНДАН. ДЗІЎНЫ ГУСТ У РОЦЕ...

ШТО, ШМАТ СПРАЎ?

МАРЦІНЭТЭ!

НЕ, ШТО ТУТ ТАБЕ ТРЭБА? СУПЕР, ГОРДЗІ.

ХОПІЦЬ, СЯБРА, Я НЕ Ў НАСТРОІ.

ЁН КАЗАЎ, У ІХ ТАМ НЕЙКІЯ ТРЭННІ... СТОП! ЁН ГЭТА ПРА МЯНЕ?

ТА НЕ ХВАЛЮЙСЯ ТЫ, ПАГЛЯДЗІ, ХТО ТУТ.

О НЕ...

ДОБРА... ХТО НАМ ПРАСПЯВАЕ?

ГОРДАН, СЯБРА...

ХЛОПЦЫ, МНЕ Ж ГАМОН... МАЮ МАМКУ ЗАБЯРУЦЬ, А ПОТЫМ І МЯНЕ...

ХЭЙ, БОБІ, А НЕ ПАЙСЦІ ТАБЕ? НЕ, Я НЕ РАЗУМЕЮ, ЧАМУ ТЫ....

СЛУХАЙ, РОБЕРТ, МНЕ ШКАДА...

РАЗ, ДВА, ТРЫ...

ТАБЕ ШКАДА! МНЕ ШКАДА! УСІМ ШКАДА!

НЕЛЬГА ТАК ЖЫЦЬ!

ВЫКАЦІ БОЧКУ, У ЯЕ ВЕСЯЛОСЦІ НАЛЬЁМ...

БОЖУХ-НА!

СЛУХАЙ, РОБЕРТ, Я ЗБІРАЎСЯ СКАЗАЦЬ...

ВЫКАЦІ БОЧКУ, З ТАБОЙ МЫ ПАТАНЧЫМ УДВАІХ...

ПАЙШЛІ, ІВІ!

ВЕДАЕШ, ЧАГО Б Я ЖАДАЎ? КАБ ГЭТУ БОМБУ ЗБРОСІЛІ НА ЛОНДАН!

ВОСЬ ЧАГО Я ЖАДАЮ! КАБ УСІХ ПАЗАБІВАЛА!

БЫЛО Б ЛЕПЕЙ!

ВЫКАЦІ БОЧКУ, І БУДЗЕМ СПЯВАЦЬ ДА РАНІЦЫ.

УСЯ ХЕЎРА ТУТ.

Я ВЕЛЬМІ ШМАТ ВЫПІЛА.

І ЗНАЧЫЦЬ...

ВЫПІЦЬ...

ЧАС!





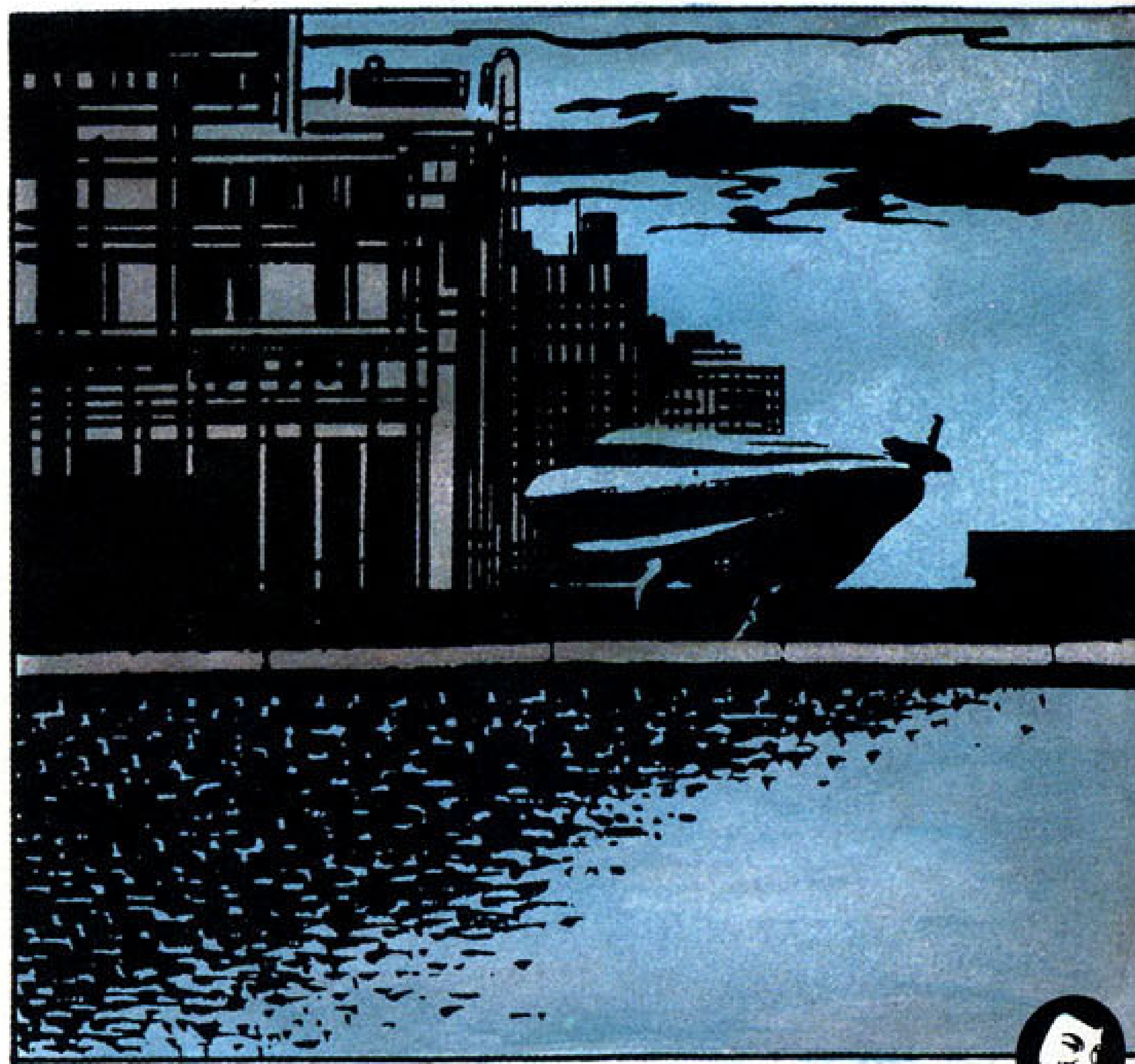



ЁН...
ЁН МЕЎ РАЦЫЮ, ТАК?

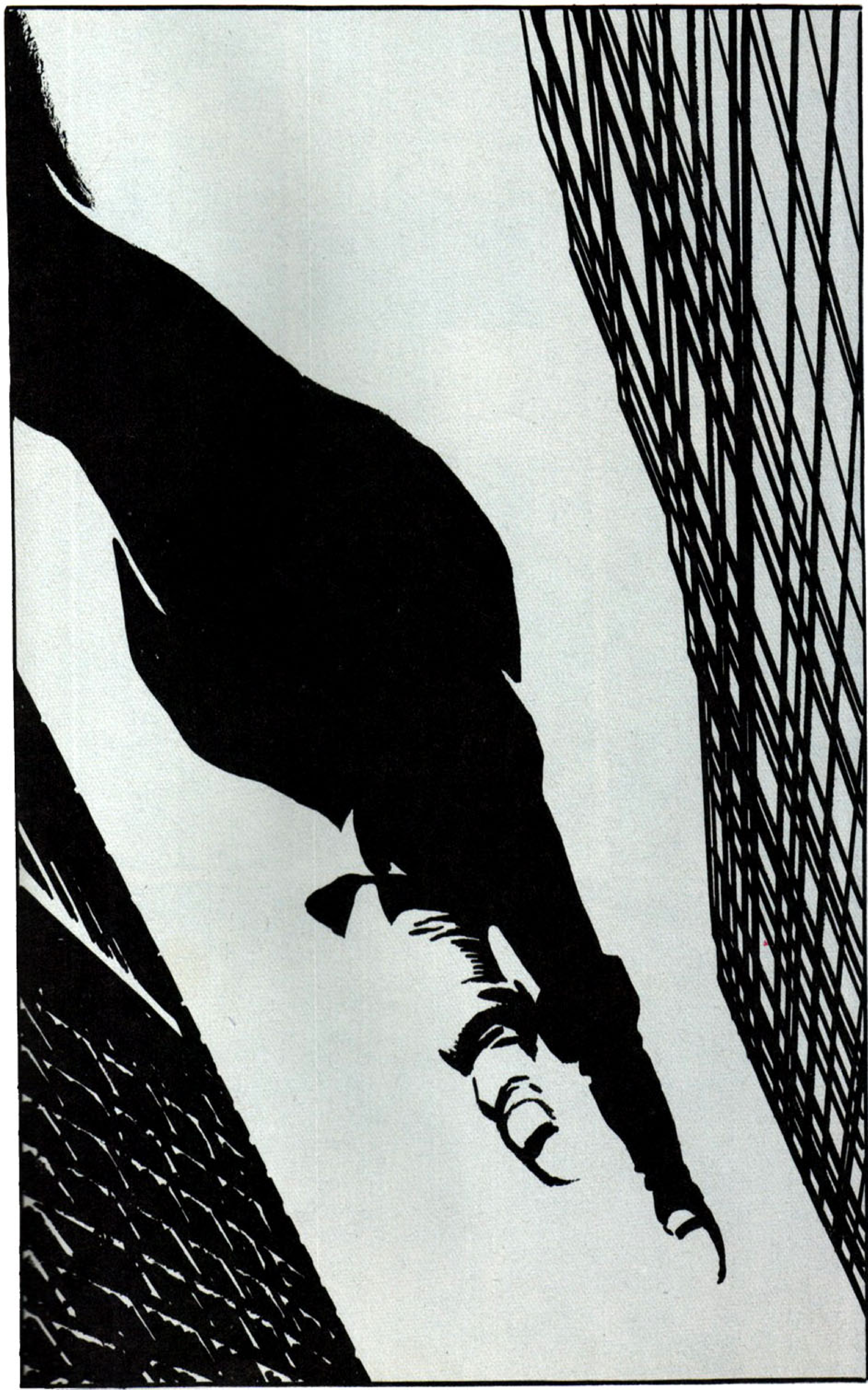

НЕЛЬГА ТАК ЖЫЦЬ.
НЕЛЬГА, ТАК?


НЕ, ДАРАЖЭНЬКАЯ, НЕЛЬГА.
АЛЕ ШТО ТУТ ЗРОБІШ?









11 ЧЭРВЕНЯ 1998 ГОДА.



ГЛАВА 7
VІЗІЦЁРЫ









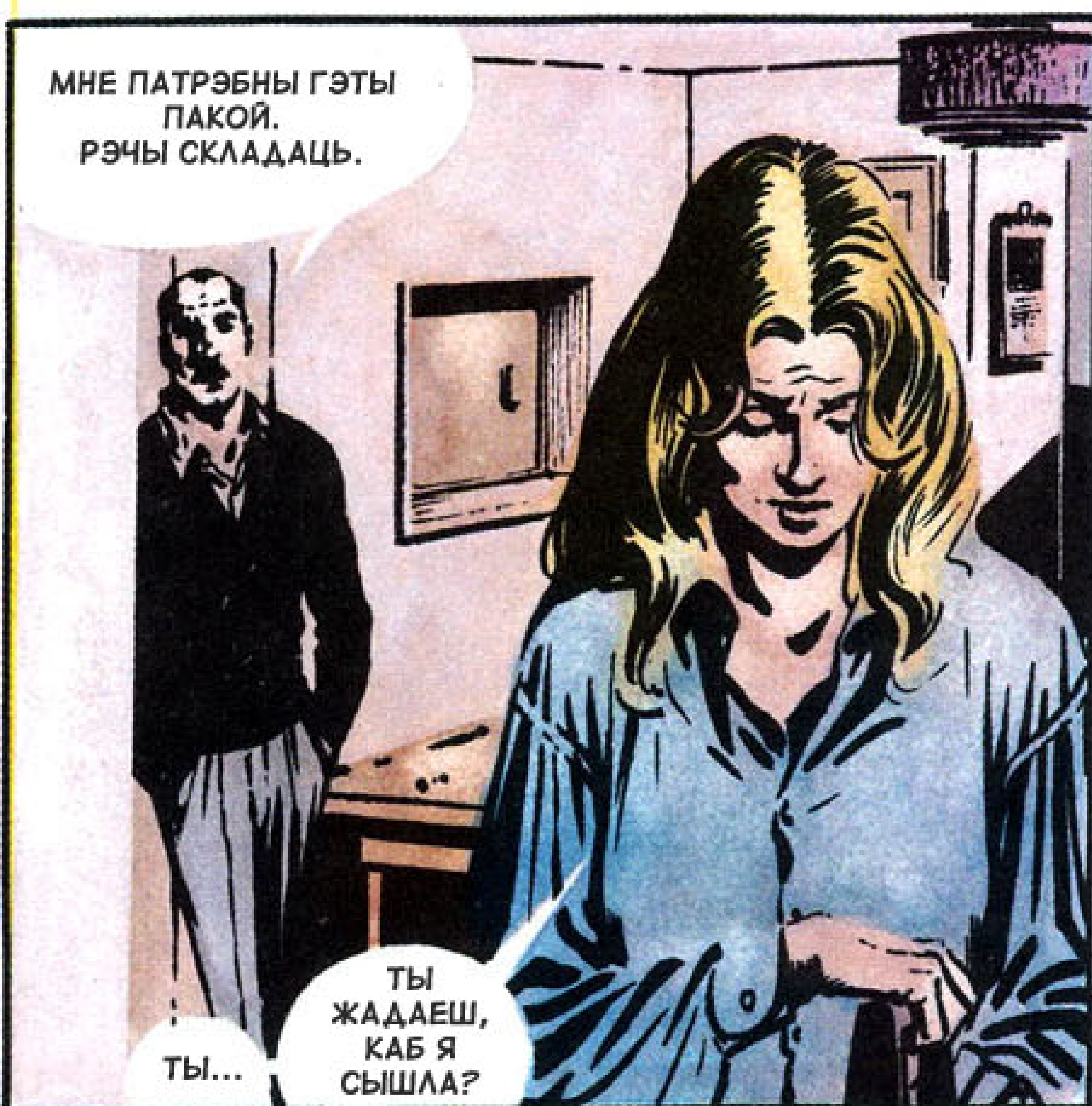




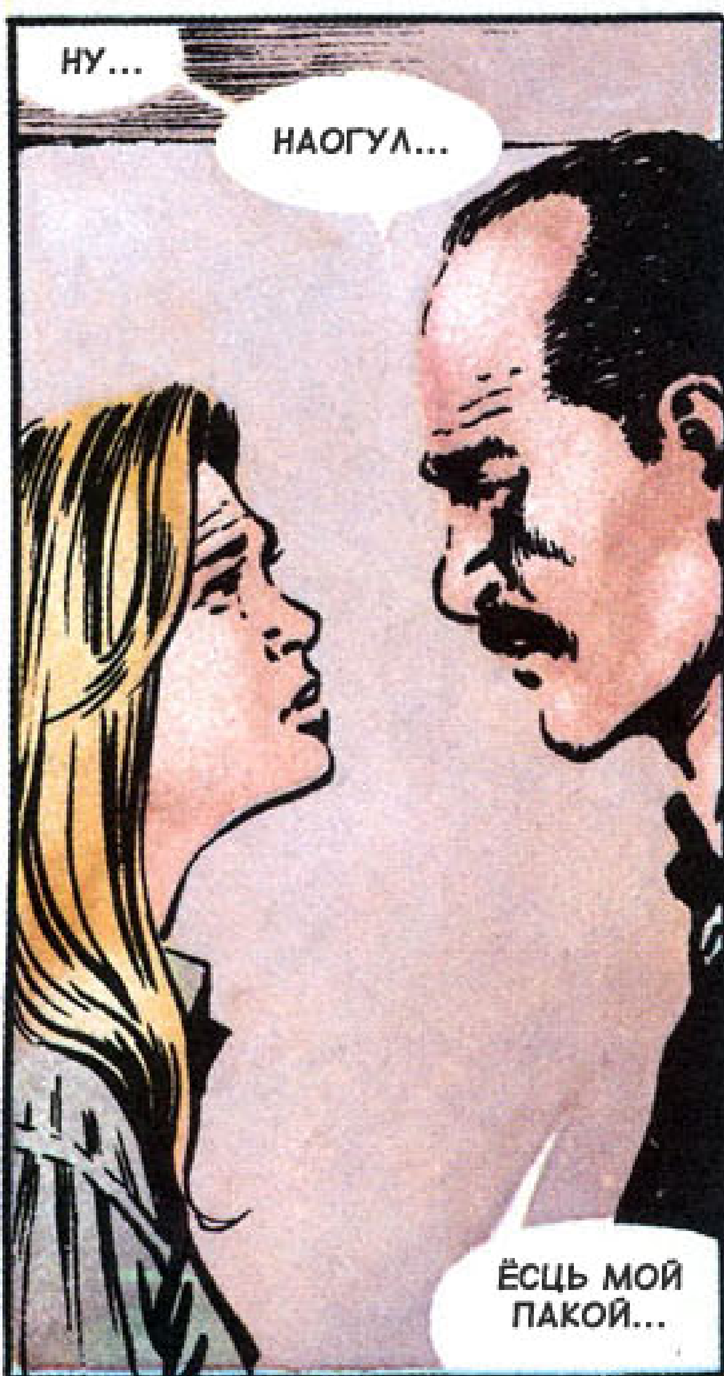

15 КРАСАВІКА 1998 ГОДА.
ІВІ?
ТАК?


Я... РАЗУМЕЕШ... ТРЭБА ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ.
ПРА ШТО?
ШТОСЬЦІ ЗДАРЫЛАСЯ?


НУ... НЕ. Я ПРОСТА КАЖУ, ШТО...
ТЫ ТУТ НЕКАЛЬКІ МЕСЯЦАЎ ЖЫВЕШ, ІВІ, І...


МНЕ ПАТРЭБНЫ ГЭТЫ ПАКОЙ. РЭЧЫ СКЛАДАЦЬ.
ТЫ...
ТЫ ЖАДАЕШ, КАБ Я СЫШЛА?


СЫШЛА?
БОЖУХНА, НЕ! Я НАВАТ НЕ ДУМАЎ ПРА ГЭТА!
АЛЕ... ДЗЕ Я БУДУ СПАЦЬ?


НУ...
НАОГУЛ...
ЁСЦЬ МОЙ ПАКОЙ...




А-А...
ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ Ў ГЭТЫМ? У СЭНСЕ... Я ДУМАЛА, ШТО ТЫ ЖАДАЕШ ЖЫЦЬ АСОБНА...
Я НЕ БУДУ ПЕРАШКАДЖАЦЬ?

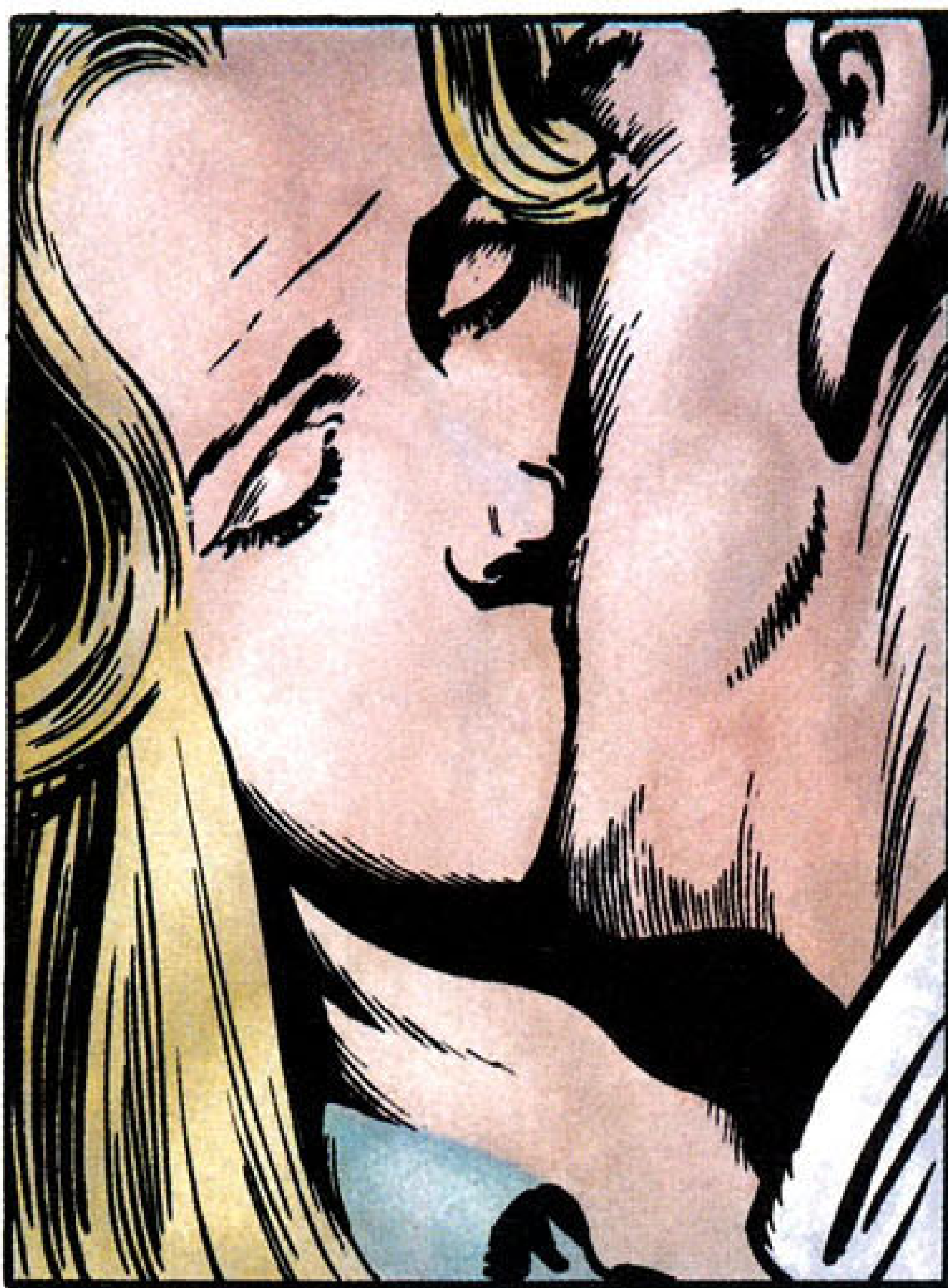


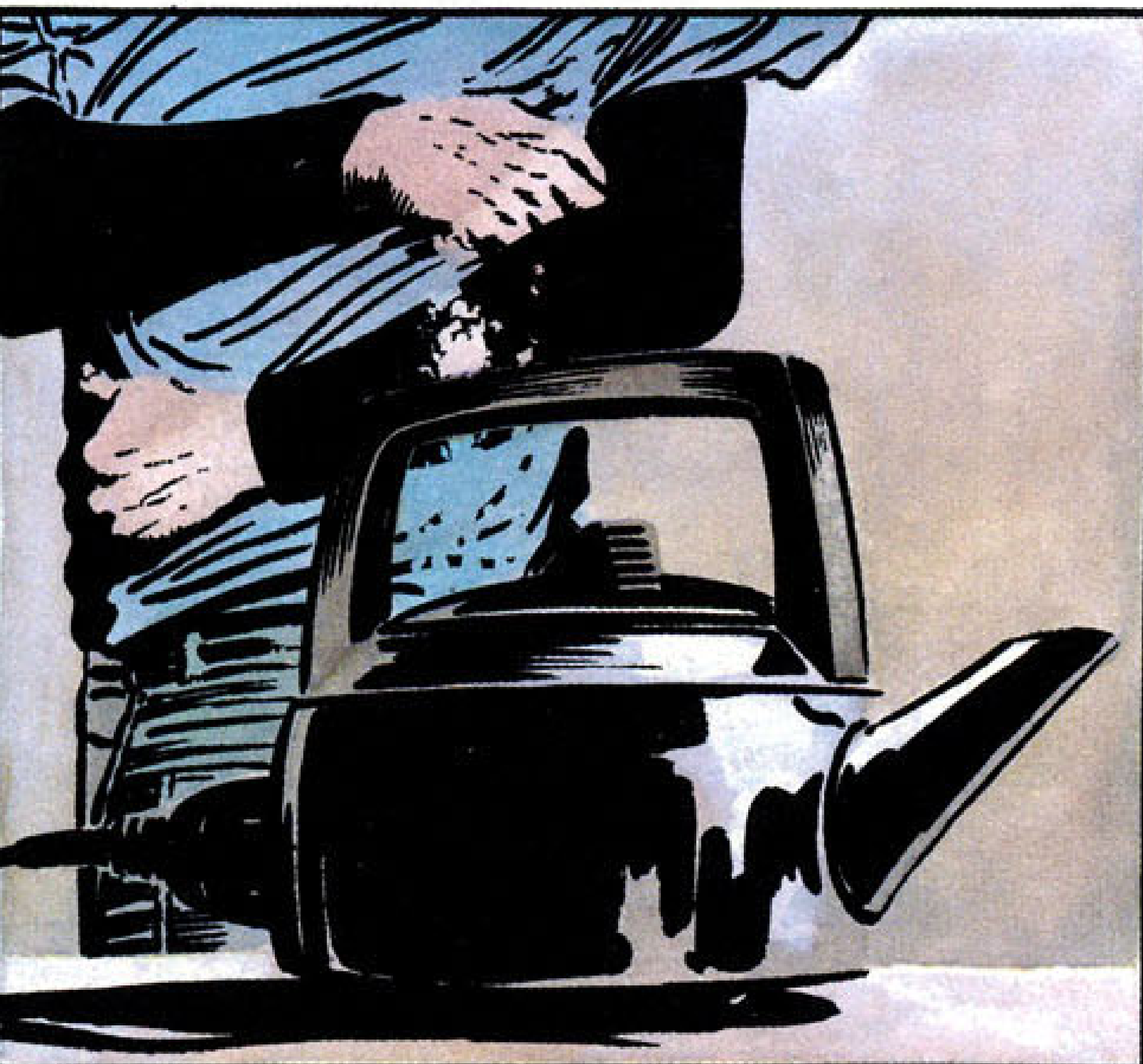
ВЯДОМА НЕ.
У СЭНСЕ... Я Б І РАНЕЙ СКАЗАЎ, АЛЕ...
НЕ ДУМАЎ, ШТО ТАБЕ СПАДАБАЕЦЦА ГЭТАЯ ІДЭЯ.


А МНЕ СПАДАБА-ЛАСЯ.
ХА.
ЗАРАЗ Я ПАЧУВАЮСЯ НЕЯК БЯЗГЛУЗДА.
ЧАМУ?


ТЫ МЯНЕ ПАЦАЛУЕШ?
НЕ ВЕДАЮ.


ДОБРА.



11 ЧЭРВЕНЯ 1998 ГОДА.
ІВІ!

ГОРДАН? ШТО?
ДА НАС ПРЫШЛІ.
ЗАМКНІСЯ Ў ВАННАЙ – І НІ ГУКУ.

АЛЕ ШТО...

ХУТ-КА!



ГОРДАН?
ЧЫКІ?

ГОРДЗІ, ГРУ, ТЫ ШТО, ЗАЧЫНІЎСЯ ЦІ ШТО?
Я ВОСЬ ШТО СКАЖУ, Я НІЧОГА НЕ ЗРАБЛЮ ТАБЕ. МО ПАРАЗМАЎЛЯЕМ ТРОХІ?

МО ТЫ МАЕШ РАЦЫЮ, ГОРДЗІ?
ЗОЙМЕШСЯ СПІРЫТУСАМ, А МНЕ ХОПІЦЬ І МАКУЛАТУРЫ.

ТЫ ПРАГНЫ ВЫБЛЯДАК, ХАРПЕР! ТЫ ЖАДАЕШ АДТРЫМАЦЬ УСЁ!
І ДАРЭЧЫ, ХТО МОРДУ КІПЕРА ПАДЛЕЧЫЦЬ?

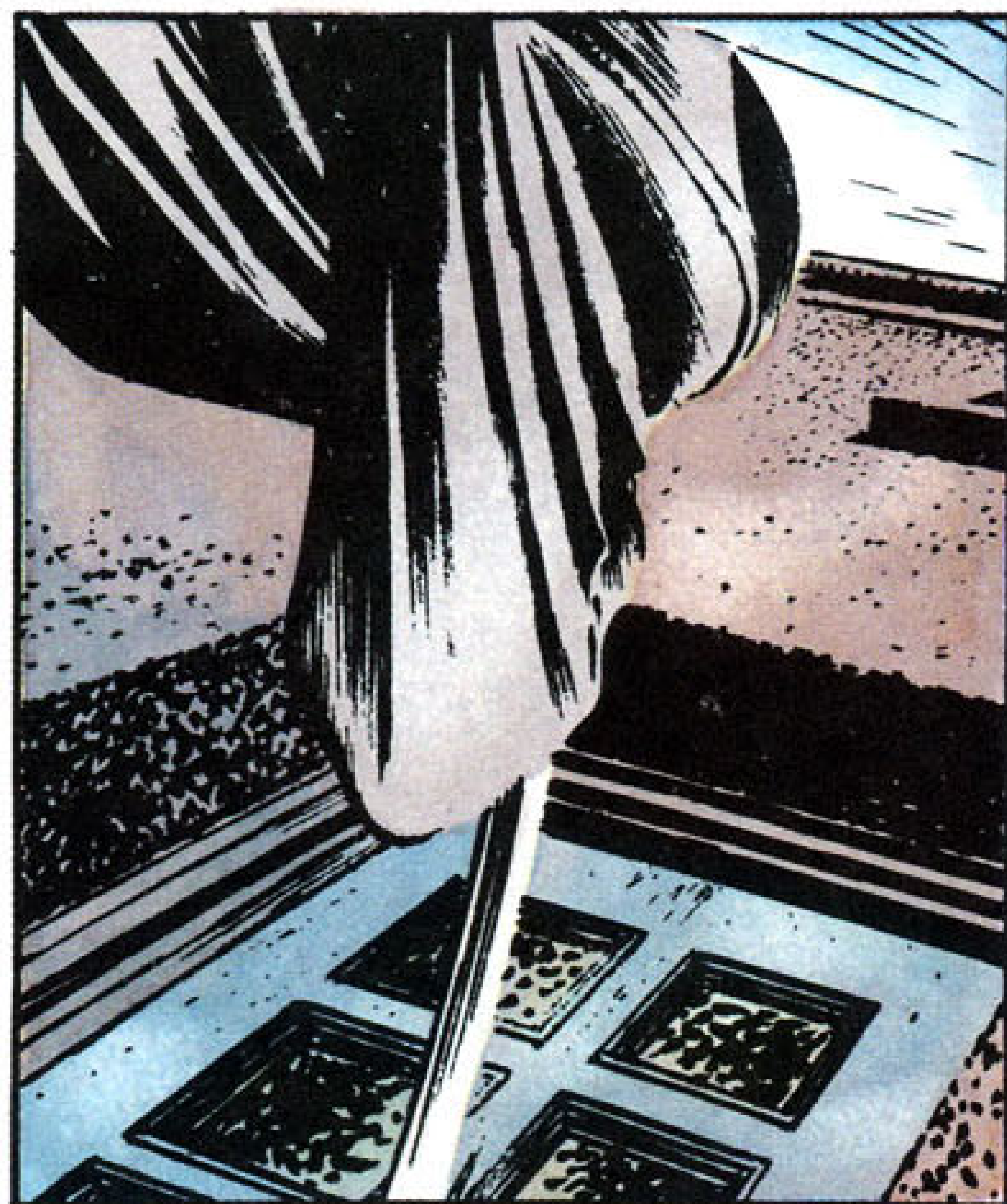
НЕ, УСЯКАЕ БЫВАЕ, ГОРДЗІ.
Я ЦЯБЕ ДРЭННА ЧУЮ. МО АДЧЫНІШ ДЗВЕРЫ?
МО КАМПЕНСУЕМ КІПЕРУ ШКОДУ?

АДНОЙ КАМПЕНСАЦЫЯЙ НЕ АБЫЙДЗЕШСЯ, ВЫРАДАК.
ЁН НАВАТ НЕ БАЧЫЎ ЦЯБЕ!
НЕ, НУ ТЫ СЛУХАЙ, ШТО СКАЖУ ЗАРАЗ, А?


НЕ, НУ ТЫ
ЗДЗІВІШСЯ...


НУ?

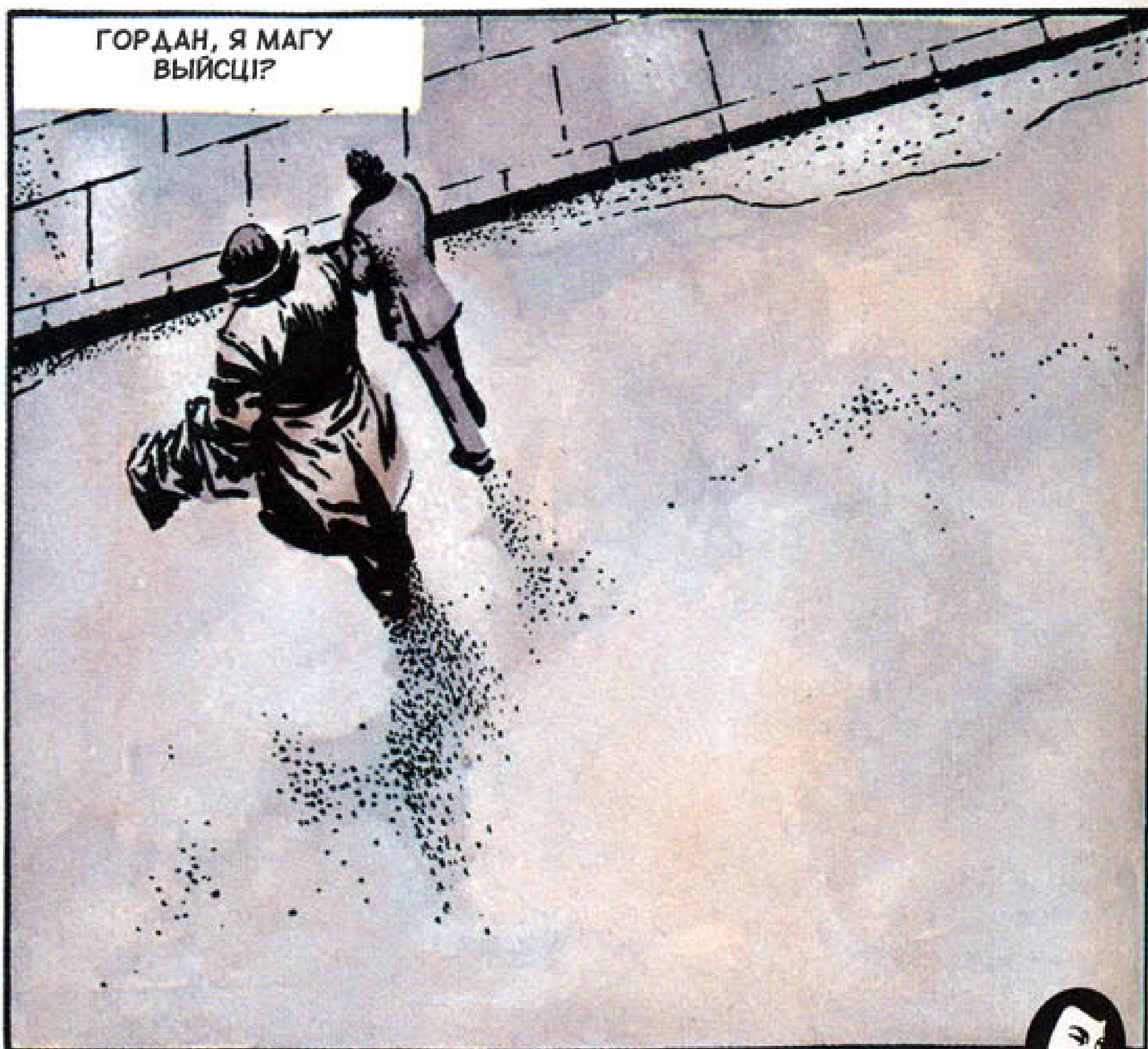







ГОРДАН?


ГОРДАН?


ГОРДАН, Я МАГУ
ВЫЙСЦІ?

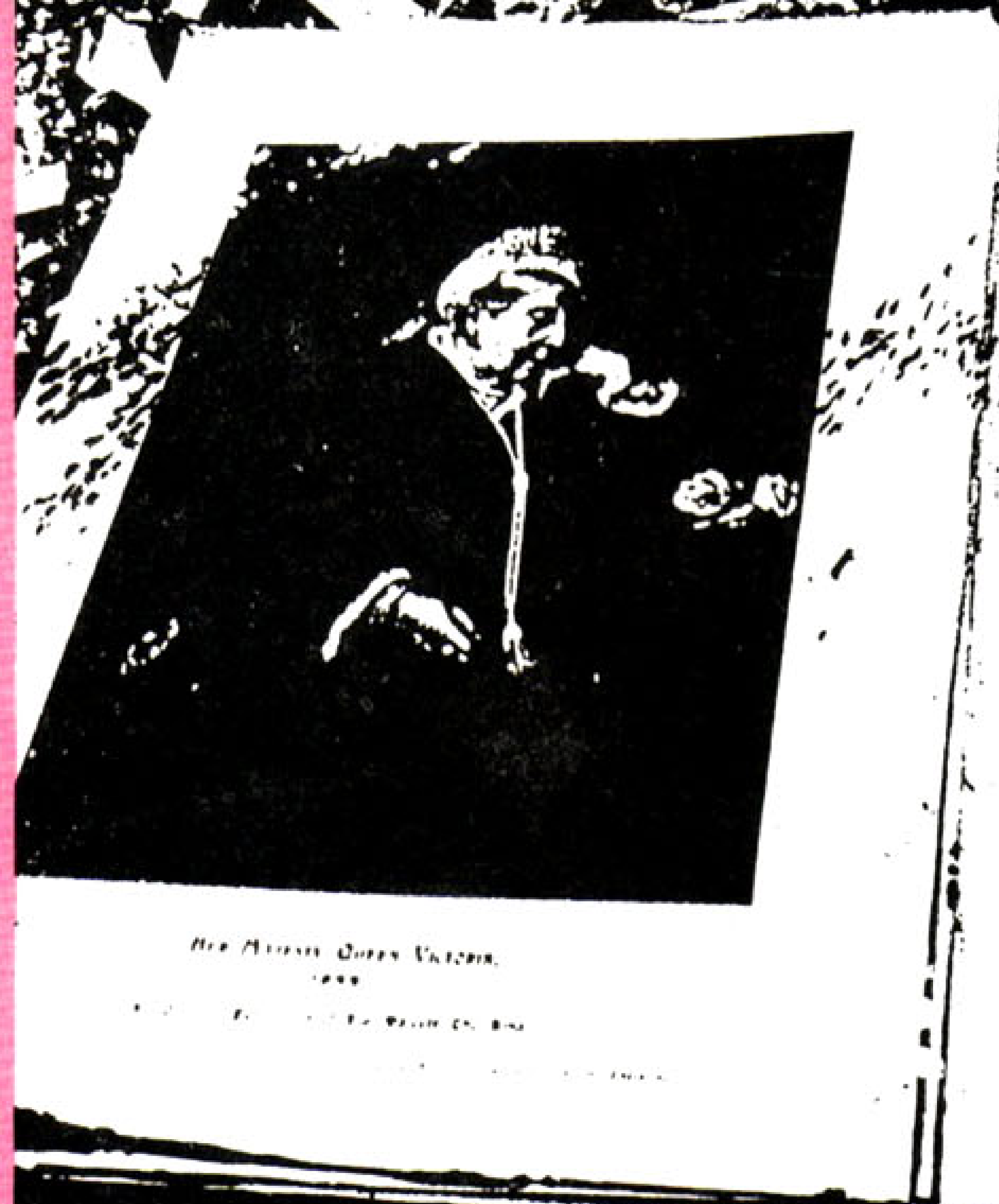












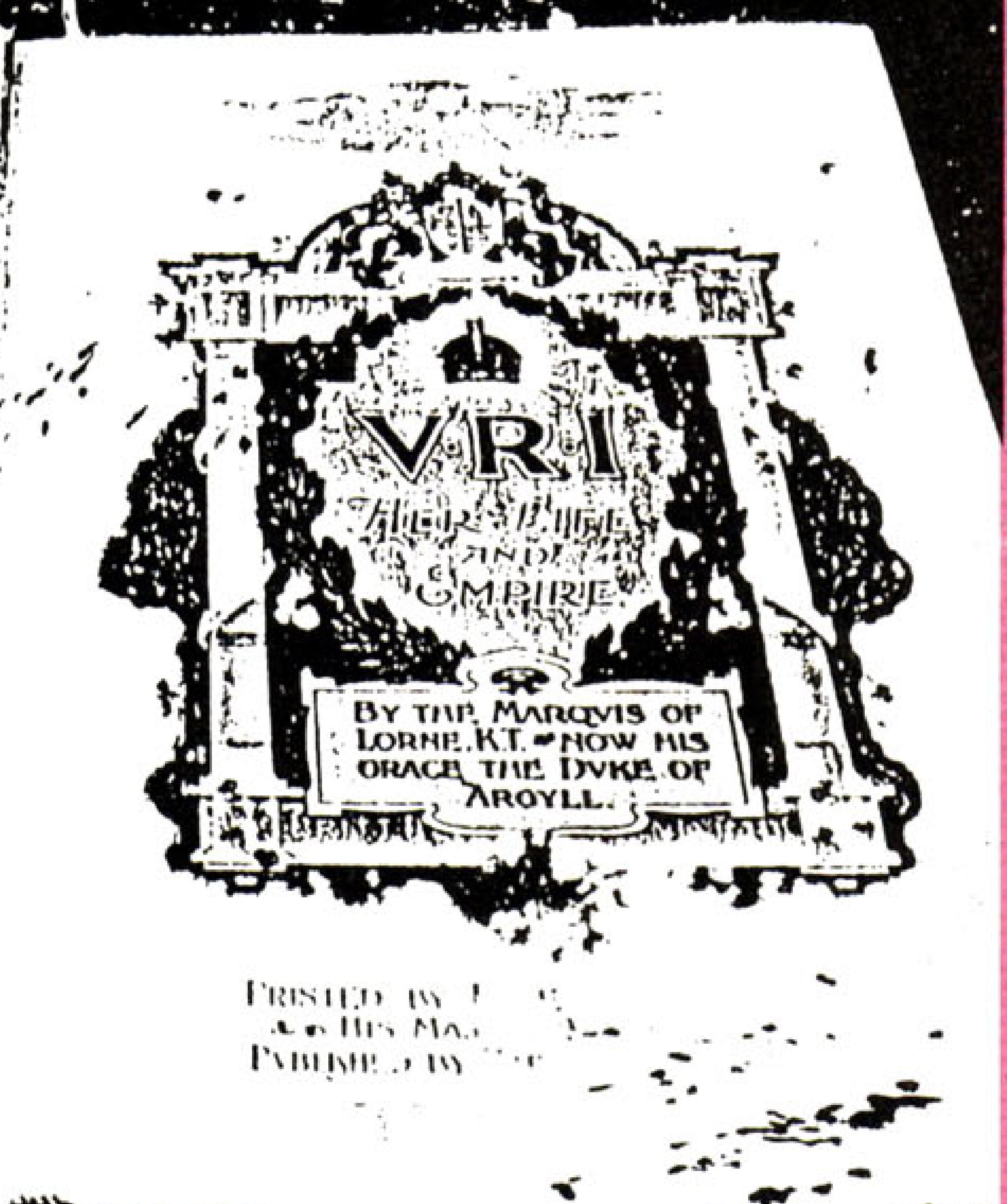


Photo: Mitch Jenkins